

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

1995

N°2 (Juin)

NOTES BRÈVES

27) A note about an Urukagina's Technical Term – In the famous and well known « Urukagina's reform » text (cf. E. Sollberger *CIRPL* Ukg. 4-5), we find some words which are of unknown meaning. So among a list of clothes and other untranslatable terms, there is the item **ru-ur-ra za₆-bar** (p. 50, cone C v-10 and cone B v-13) about which we will talk.

Two other objects of bronze are mentioned in the same inscription in connection with it: a bronze helm (**sag-šu₄ za₆-bar**, cone C v-8 and cone B v-11) and a bronze nail (**urudu-kak za₆-bar**, cone C v-9 and cone B v-12), well known in sumerian vocabulary. But the third word, the item aforementioned, is up-to-date unknown in every other context. So this term **ru-ur-ra**, to my knowledge, is *hapax* in sumerian. The etymology is absolutely not sumerian nor akkadian, the final « a » indicating a loan from another language, perhaps from a substrate language prior in time to sumerian. That cannot be concluded, but the aim of this note is to call attention to two references I have found to this word in the elamite vocabulary. Certainly, both are very late in time, but the fact it is a technical term, permits us to consider it unchangeable in meaning and writing through the years.

The references are :

a) **ru-ru-mes**. A medioelamite word (final second millennium, beginning first millennium), meaning unknown, but the *Elamisches Wörterbuch* (W. Hinz-H. Koch, Berlin 1987) p. 1048 translate « Kultgegenstand, Rhyton, Becher », as a possibility. The object in question appears together with a *qa-as-su^{mes}* (akk. *qassu* : « horn »), and is alluded to as « golden » (elamite **dukak**).

b) **gišru-ir**. An achaemenid word which appears in the elamite version of the Behistun inscription of Darius I (DB 32 : 56/57). The akkadian version gives *za-qí-pu*, which is translated by the *AHw*. as « Pfahl », meaning taken over by the *Elamisches Wörterbuch* p. 1046.

It is not sure that both items are related, but surely the first is not elamite, because the sign **MEŠ** postposed to a word in elamite indicates a loan from a foreign language (compare the other object which accompanies it), therefore I think that elamite **ru-ru-mes** and sumerian **ru-ur-ra** are the same word.

Enrique QUINTANA (07-02-95)
C/ Salvador Dali 10-2 ESC.
30007 MURCIA, ESPAGNE.

28) Errare humanum est (à propos du verbe *rasābum*) – Après avoir rédigé ma contribution aux *Mélanges von Soden* (D. Charpin, « “Lies natürlich...” À propos des erreurs de scribes dans les lettres de Mari », M. Dietrich & O. Loretz (éd.), *Vom Alten Orient zum Alten Testament, Festschrift für Wolfram Freiherrn von Soden zum 85. Geburtstag am 19. Juni 1993*, *AOAT* 240, Neukirchen-Vluyn 1995, p. 43-56), je me suis aperçu d'une

erreur, que je n'ai malheureusement pas pu signaler à temps aux éditeurs pour qu'ils puissent insérer un *post scriptum* : le verbe *rasābum* (a/u) « se tromper », que je croyais nouveau, était déjà attesté dans AbB VII 110 : 28 et AbB X 192 : 22. On verra à ce sujet la note très perspicace du regretté F. R. Kraus (AbB X p. 175 n° 192 note g), que confirment les nouvelles attestations de Mari.

D. CHARPIN (13-02-95)
Appt. 2103, 10 Villa d'Este
75013 PARIS

29) Enmebaragesi king of Kiš a sister of Gilgameš? – An episode in *Gilgameš and the Cedar Forest* describes the encounter between Gilgameš and Huwawa in which Gilgameš offered him, among other things, his elder sister Enmebaragesi as a wife, and his younger sister Peštur as a concubine (for the most recent edition of the text, see D.O. Edzard, ZA 81/2 (1991) 210-217). This episode was first treated by Shaffer, who also dealt with its implications for early Sumerian history with regard to Enmebaragesi king of Kiš (A. Shaffer, JAOS 103/1 (1983) 307-313). Shaffer suggested to identify Enmebaragesi, the elder sister of Gilgameš, with the famous Enmebaragesi king of Kiš, which means that the king was actually a female. In line with his suggestion he proposes that the historical background of the war between Kiš and Uruk, described in *Gilgameš and Akka*, was a struggle between two dynastically related cities. While Shaffer's suggestion may be possible, we should bear in mind that even if the setting reflects historical reality, we are still in the realm of fiction. Where would the narrator take his story materials if not from his well known environment and thus endow his story with authenticity? Shaffer rightly emphasises that the episode tells how Gilgameš tricked Huwawa into giving up his protection, so that the Urukeans would be able to cut the cedars. He even remarks that « Gilgameš displays characteristics of deceivers and tricksters » (ibid., p. 310). The trick played by Gilgameš on Huwawa was also noted by Jacobsen (*The treasures of Darkness*, p. 200). Alster interpreted the episode as a traditional court ceremonial in which both sides exchange gifts, which could explain how was Huwawa tricked (B. Alster, BSOAS 55/1 (1992) 1-8). Yet, Alster wonders about the background, whether it reflects some political allegory or a hidden joke. Following Alster's deliberations, I would like to suggest that naming the sister Enmebaragesi is a joke. Not only Gilgameš offers to Huwawa a man for a wife, but it is also his very famous enemy Enmebaragesi the king of Kiš. Then Huwawa, who lives isolated in the mountains and is unfamiliar with Sumerian politics, eagerly and gratefully accepts the offer. Thus, falling for this particular joke in addition to the trick in general, Huwawa is ridiculed twice.

The variety of sources mentioning Enmebaragesi (collected by Shaffer, ibid., 311-312) indicates that his name was very well known at least to scribal circles, and through *Gilgameš and Akka* possibly to wider circles. Therefore it seems possible that Enmebaragesi's name was mentioned in order to amuse the audience.

Dina KATZ (14-02-95)
Burggravenlaan 112
2313 HX LEIDEN, PAYS-BAS

30) Til'-bur'-si'-ip', the Correct Reading of the Problematic Place Name Ki-x-(x)-qa in Shalmaneser III's Kurkh Monolith (col. I, l. 33)* – Shalmaneser III tells in his Kurkh Monolith inscription (III R 7-8) that in his first regnal year (858 B.C.) he attacked three towns of Ahuni, king of Bit-Adini, before crossing the Euphrates and continuing his campaign westwards. The names of the first and third towns, La'la'te/i and Burmar'ana, are each twice fully preserved in the standard formula « I departed from X and approached Y » (col. I, ll. 30, 31, 34, 36), but the name of the second town is completely broken off in l. 31 and only fragmentarily preserved in l. 33. G. Smith, in his standard copy of the text (III R 7-8), read the name in l. 33 as URU.Ki-x-qa (x is copied with three short horizontals on the left, the right half being broken away); this reading was reproduced in all major editions and translations (for references, see W. Schramm, *Einleitung*, pp. 70f.), and the existence of a town called Ki[...]qa was generally accepted. Recently, Ki[...]qa even became the focus of historical discussions of the period: it has been suggested to restore the name of the town as *Ki-[it]-qa*, *Ki-[ta]-qa*, or *Ki-i[t-ta/i/u]-ka*₄, identifying it with the enigmatic KTK of the Sefire inscriptions, the seat of king Bar-Ga'yah, and understanding it to be the Luwian name for Til-Barsip (A. Lemaire and J.-M. Durand, *Les inscriptions araméennes de Sfiré et l'Assyrie de Shamshi-ilu*, Geneva-Paris, 1984, pp. 47-51; developing a suggestion of A. Malamat apud M. Razin [ed. by S. Bendor], *Census Lists and Genealogies and their Historical Implications*, Haifa, 1976, pp. vii-xi [in Hebrew]). However, the Luwian name of Til-Barsip, Masuwari, has meanwhile been established by J. D. Hawkins from the Neo-Hittite corpus (*AnSt* 33 [1983], pp. 131-136), a new piece of evidence which shakes the equation Til-Barsip = KTK = Ki[...]qa (cf. the most recent treatment of the issue by Y. Ikeda, *Eretz-Israel* 34 [1993], pp.104*-108*). As will be shown below, new evidence from the inscriptions of Shalmaneser III excludes the existence of a town named Ki[...]qa altogether.

In *Sumer* 44 (1985/6), pp.135-150 (Text No. 1), M. Mahmud and J. Black published (with copy and transliteration) a new inscription of Shalmaneser III inscribed on a marble tablet, found in the Nabu temple at

Kalah. This text, comprising an account of the king's campaigns in his accession year and first regnal year, which is almost parallel to that of the Kurkh Monolith, preserves the name of the town in question as URU.*Til-bar-si-ip* in ll. 45 and 49, which correspond to col. I, ll. 31 and 33 of the Kurkh Monolith. Consequently, the same name must be restored in l. 31 of the Kurkh Monolith, and is expected to be found in l. 33, where Ki[...]qa was hitherto read, as well. In March 1995, upon the author's request, Dr. I. Finkel and Prof. H. Tadmor kindly collated l. 33 of the Kurkh Monolith in the British Museum (BM 118884), and indeed read URU.*Til'-bur¹-si¹-ip¹* (see Dr. Finkel's copy in the figure, below). Although the first sign is not written neatly, it resembles *Til* (=DU6), a broad sign, rather than *KI*, which would be smaller. The following traces of the three parallel horizontals, copied by Smith (*op. cit.*), appear now to be the beginning of BUR. One vertical, which must be a part of the third sign, SI, was recognized in the collation. The traces of the last sign, hitherto interpreted as QA, appear to be a damaged IB, inscribed on the right edge of the monument and followed by *at-tu-mus*. The spelling with BUR poses no problem, for the scribe of the Kurkh Monolith alternates between the spellings *Til-bur-si-ip* and *Til-bar-si-ip* for the capital of Bit-Adini: this may be seen clearly in the accounts of the campaigns of the following years (URU.*Til-bur-si-ip* in col. II, ll. 14, 16, and 67, as opposed to URU.*Til-bar-si-ip* in col. II, ll. 31, 33, and 34). Thus, at last, the existence of a town Ki[...]qa, which has long puzzled scholars, can be safely dismissed.

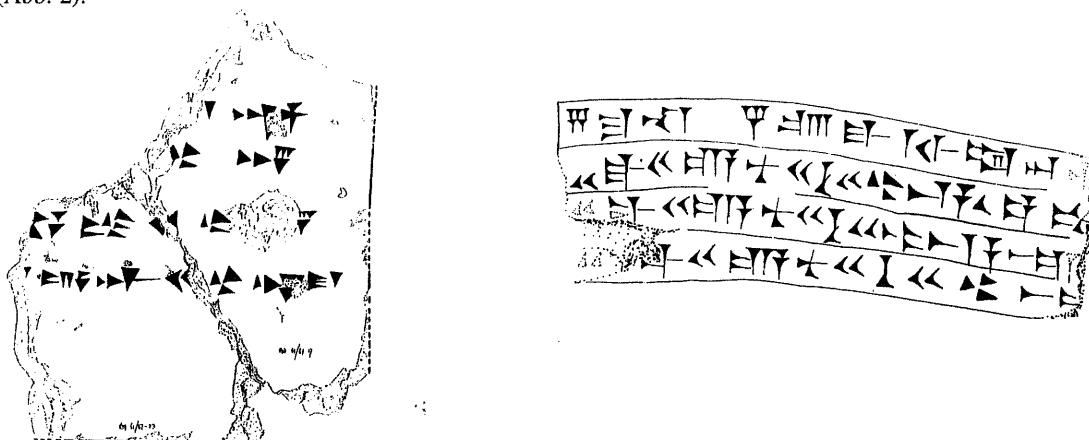


Figure : The Kurkh Monolith, col. I. l. 33, copied by Dr. I. Finkel

* I would like to thank Dr. I. Finkel and Prof. H. Tadmor for their generous assistance.

Shigeo YAMADA (02-04-95)
Dept. of Assyriology, The Hebrew Univ.
Mt. Scopus, JERUSALEM 91905, ISRAEL

31) Kahat, Tâdum und llansurâ – Die Zweifel von M. Guichard¹ an der Gleichsetzung Kahat = Tall Barrî sind nachvollziehbar, könnten sogar gestützt werden durch die noch unpublizierten Inschriften HT 14 (Abb. I) HT 25 (Abb. 2).



Dass seine Vorschläge Kahat = Tall al-Ḥamīdiya, Tâdum = Tall Farfarâ, llansurâ = Tall Šarīsi dennoch nicht zu überzeugen vermögen, liegt in drei unterschiedlichen Momenten begründet: (1) der Naturkeilschriftlicher Informationen zur historischen Topographie, (2) den Widersprüchen zwischen den Quellenprofilen der lokalisierten Orte und den archäologischen Profilen der identifizierten Hügel sowie (3) der Argumentation für die Gleichsetzung Tâdum = Tall al-Hamidiya².

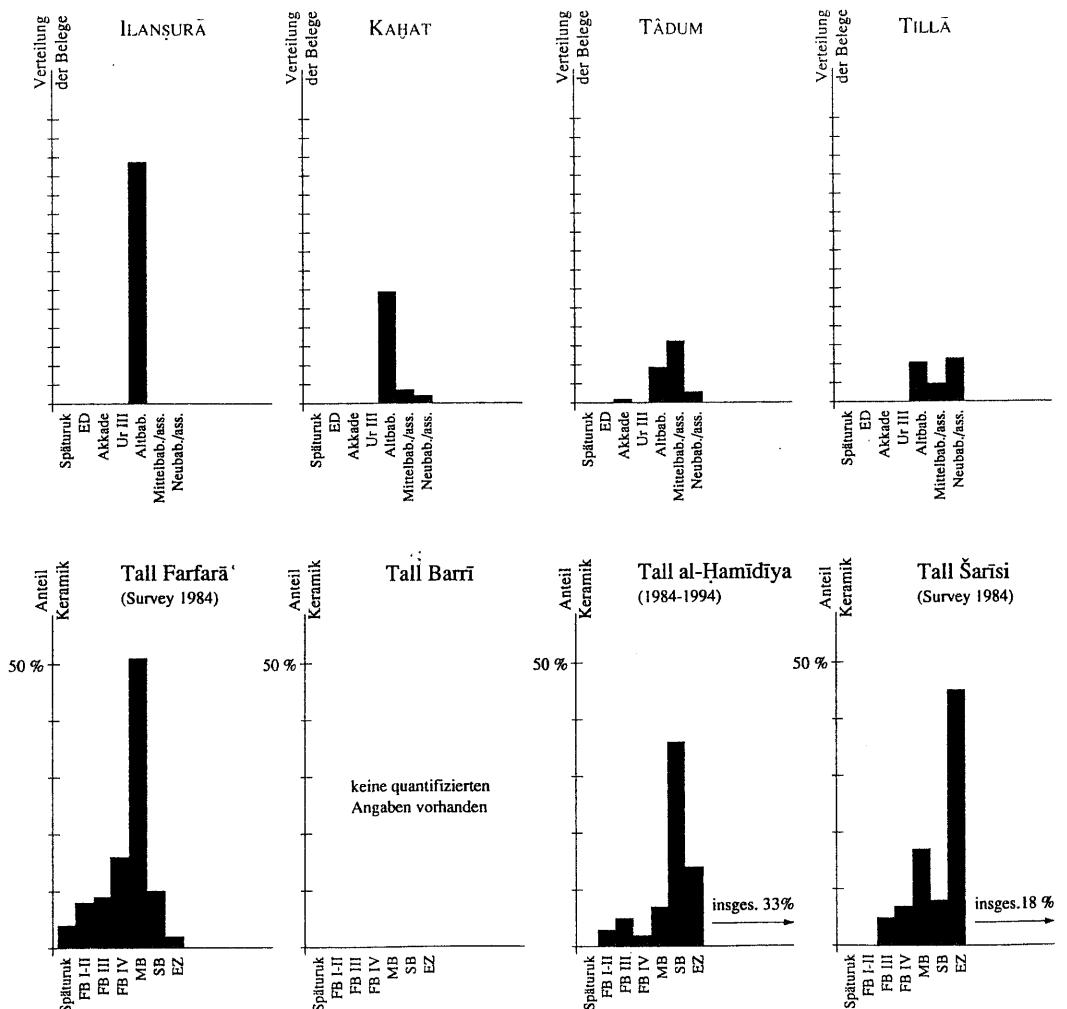
Zu 1: Die Informationen zur historischen Topographie aus den Keilschriftquellen sind in der Regel unscharf, vielfach unsicher oder gar unbestimmt mit der Konsequenz, dass die Argumentation sich beschränken muss auf 'Ort_i in der Nähe von Ort_k', wobei diese Argumentation meist gezogen wird aus der Erwähnung der beiden Orte (i, k), in ein und demselben Text. Abgesehen davon, dass wir nicht wissen, wie die qualitative Angabe 'Nähe' zu bewerten ist – abgesehen auch davon, wie unbestimmt diese 'Nähe' bei mehrfacher Kombination wird, liegt die grundsätzliche Schwäche dieses konventionellen Vorgehens darin, dass unberücksichtigt bleibt, dass eine solche gemeinsame Erwähnung – Interaktion – für sich allein noch keine Distanzangabe darstellt: sie ist nur einer von mehreren, unabdingbaren Faktoren³.

Itinerare – zumindest im strengeren Sinne des Wortes – sind selten ; und auch sie, die auf den ersten Blick genaue Informationen versprechen, sind nicht unproblematisch, bergen – wie selbst das sehr präzise Beispiel ARMT XXVI/2, 392 zeigt – die grundsätzliche Frage, was denn eigentlich unter der Distanz zu verstehen ist, die ein Bote an einem Tag zurücklegt bzw. zurücklegen kann, denn wir wissen – unter anderem – nicht, ob er zu Fuss geht oder reitet. Die konventionelle Methode kann auch hier keine überzeugende Lösung bieten, denn mit den vorgeschlagenen Lokalisierungen⁴ : Kurda = Balad Singär, Karanā = Tall 'Afar, Andarig = Tall Ḥuwaiš ergeben sich Tagesdistanzen zwischen ± 15 km und ± 55 km. Durch diese extremen Werte begibt sich die konventionelle Methode, derer sich auch M. Guichard bedient, jeder nachvollziehbaren Disziplin : der Spielraum – d.h. die Fehlerquelle – überschreitet bei weitem die von M. Guichard verlangte Genauigkeit von weniger als ± 10 km : Distanz zwischen Tall Barrī und Tall al-Ḥamidiya ; d.h. mit dieser Art von Argumentation kann nicht begründet werden, ob Kaḥat in Tall Barrī oder in Tall al-Ḥamidiya zu lokalisieren ist.

Zu 2. Angesprochen sind die Orte Kaḥat, Tādūm und Ilaṣurā – angesprochen sind die Hügel Tall Barrī, Tall al-Ḥamidiya, Tall Farfarā' und Tall Šarīsi. Betrachten wir die Quellenprofile der Orte und die archäologischen Profile der Hügel, so lässt sich das Bild in Abb. 3 zeichnen.

Deutlich wird, dass die Vorschläge von M. Guichard in der Gegenüberstellung von Quellenprofilen und archäologischen Profilen keine Stütze finden ; sinnvoller wird vielmehr eine andere Zuordnung : Tall al-Ḥamidiya = Tādūm, Tall Farfarā' = Ilaṣurā⁵ Tall Šarīsi (= Tillā) – und bis zum stringenten Beweis des Gegenteils die Gleichgesetzung Kaḥat = Tall Barrī⁶. Die räumliche Verschiebung gegenüber M. Guichard ist gering : ± 10 km – die geographische Achse und die relative Anordnung der Orte sind dieselben.

Zu 3. Die Gleichsetzung Tādūm = Tall al-Ḥamidiya beruht im Wesentlichen auf dem Itinerar DeZ 2521 ; Kaḥat spielt in der Argumentation nur die Rolle eines groben Wegweisers im Sinne der negativen Evidenz : nicht im Tal des Ḥabūr, nicht im Wādi Zirqan, nicht im Wādi 'Awīg, nicht im Wādi Ḥanāzīr, nicht im Wādi al-Radd, sondern im Bereich des Ḥagğag – und hier nördlich von Tall Brak ; damit bleibt den grundsätzlich zulässigen Zweifeln von M. Guichard Raum, nicht aber seiner Argumentationsweise.



Eine widerspruchsfreie Lösung ist zum gegenwärtigen Zeitpunkt – fehlende, eindeutige Grabungsergebnisse – und mit der gegenwärtigen – konventionellen – Methode nicht möglich: zu komplex sind die Verknüpfungen zwischen den in den Texten genannten Orte.

1. M. Guichard, « Au pays de la Dame de Nagar » in : D. Charpin, J.-M. Durand (ed.), *Florilegium Marianum II : Recueil d'études à la mémoire de Maurice BIROT, Mémoires de NABU* 3, Paris 1994, 235-272, bes. 240-244.
2. V. Haas, M. Wäfler, Möglichkeiten der Identifizierung des Tall al-Ḥamīdiya in : S. Eichler et al., *Tall al-Ḥamīdiya I*, OBO SA 4, Freiburg i. Ü/Göttingen 1985, 53-76 ; M. Wäfler, Ta'idi : *Stolica Panstwa Mitanni, Xenia Posnaniensia II*, 1993, 4-18.
3. Eine gute, leicht verständliche Einführung zum Problem bietet nach wie vor : G. Olsson, *Distance and Human Interaction : A Review and Bibliography*, Philadelphia 1965.
4. Vgl. z.B. F. Joannès, *ARMT XXVII/2*, Paris 1988, 235.
5. M. Wäfler, Historische Geographie : Theoretische Perspektiven in : O. Rouault (ed.), *La Djéziré et l'Euphrate syriens, Actes du Colloque International* : Paris, 21-24 juin 1993 (im Druck).
6. So wohl auch : D. Charpin, « Une Campagne de Yahdun-Lîm en Haute-Mésopotamie » in : D. Charpin, J.-M. Durand (ed.), *Florilegium Marianum II : Recueil d'études à la mémoire de Maurice BIROT, Mémoires de NABU* 3, Paris 1994, 177-200, bes. 180.

M. WÄFLER (10-04-95)

Institut für Vorderasiatische Archäologie
und Altorientalische Sprachen
Universität Bern, Länggass-Strasse 10
3012 BERN, SUISSE

32) The root of *išštu* ‘storehouse’ – Both *AHw* and *CAD* record this word equating the Sumerian èrim (URU X GAR) among other Sumerian words, but only *AHw* (p. 395a) records the plural *iš-na-ti-ia*, citing with a question mark F. Delitzsch, *HWB* 146a, which states : « *ina iš-na-ti-ia* (Ideogr. URU x GAR) ša-ak-na ... Lond. Frgm. (nach G. Smith). » The present writer's interest had been aroused by finding another such plural :

èrim-zi-za ku₄-ra-ni-šè
ana i-šit-ti-ka kit-ti
dim-me-er-e-ne èrim-ZA-ne-ne-a hé
ilānu^{mēš} iš-na-ti-šú-nu

BM 68609 rev. 17-20

(ZA in 19 is no doubt an error for A.) R. Borger kindly provided the number of the fragment quoted by Delitzsch and further quoted by W. von Soden, and also referred me to J. Krecher, *SKI* 116 n. 345, which also quotes this line, from an unpublished copy of F. H. Weissbach :

èrim-ma ám-mar-mar-ra-mu ki [...]
ina iš-na-ti-ia šá-ak-na-a-ti[m ...

K 4953 12-13

Thus the plural of *išštu* ‘storehouse’ is *išnātu* and so the root is 'šn. Cognates occur in Classical Hebrew and in Aramaic. In Deuteronomy 28 : 8 and Proverbs 3 : 10 'āsām ‘storehouse’ occurs both times in the plural with suffix : ²'āsāmēkā « your (sing.) storehouses. » This same form also occurs in an emendation of Psalm 104 : 13, and in the text of a Post-Biblical document from the Dead Sea scrolls 4Q416 2 : 2 (see R.H. Eisenman and M. Wise, *The Dead Sea Scrolls Uncovered*, Shaftesbury, Dorset, 1992, p. 245, and D.J.A. Clines (ed.), *The Dictionary of Classical Hebrew* 1, Sheffield, 1993, p. 346a). The verb 'āsam « gather (in a store) » occurs twice in a 7th century Hebrew letter on an ostracaon (J. Naveh, *IEJ* 10, 1960, 129ff. 5-7 ; cf. F.M. Cross, *BASOR* 165, 1962, 44 n. 43). In Jewish Aramaic the noun ‘storehouse’ occurs, variously vocalised 'assānā', 'asnā', or 'usnā' (see the standard dictionaries), and the verb 'sn ‘gather’ occurs in Syriac (C. Brockelmann, *Lexicon Syriacum*² p. 35b). Despite the variation in the final consonant *m/n*, and the irregular correspondence of Akk. š and Hebrew/Aramaic *s* (note that the LA *i-si-te-ia* in *ABL* 124 is taken as « tower » in *SAA* V 120), there is really no doubt that the Akkadian and Hebrew/Aramaic words are related.

W. G. LAMBERT (15-04-95)
Department of Ancient History and Archaeology
The University of Birmingham
BIRMINGHAM B15 3RX, GRANDE-BRETAGNE

33) ^dnin-mar-ki-ga – Dans ZA 75 (1985) 1-3, R.M. Whiting a attiré l'attention sur le parallélisme structurel évident entre *OIP* 99 p. 51 : 186 sq. (cité à titre d'exemple) *isín₂* bulug₄ an ki / ^dnin-*isín₂* za₃-me et *OIP* 99 p. 51 : 165 sq. mar bala¹ an ki / ^dnin-mar za₃-me. Il en déduit que « Mar was a pre- or protohistoric geographical name » (p. 1), et que ^dnin-MAR.(KI) doit être lu ^dnin-mar(ki). Spéculations et étymologies populaires seraient à l'origine des – plus tardifs – (*E₂*-)^dNin-MAR.KIki, ^dNin-KI.MAR.RA et ^dNin-mar-ra (p. 3 ; translit. de Whiting).

Cette hypothèse (à laquelle je souscris dans une large mesure) fut accueillie en général favorablement (e.g. J. Bauer, *BiOr.* 46 [1989] 640 et M. Civil, *Mél. Sjöberg* 56). M. Krebernik en revanche (*ZA* 76 [1986] 199), et après lui quelques autres, se montrèrent plus réticents, rappelant l'existence de $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -MAR.GI₄ (*OIP* 99 83 iv 4' // 84 ii 3' = A. Alberti, *SEL* 2 [1985] 11 : 201 = P. Mander, *Il Pantheon di Abu-Šalabīb*, Napoli, 1986 p. 28 : 205) « die —falls zugehörig— syllabische Lesungen ki/gi₄ erweist! » (loc. cit.)². Pour concilier ces faits apparemment contradictoires, P. Michalowski (*LSU* p. 87) avança une explication différente : « early mar-gi₄ was reinterpreted as marki already in ED III times and was later the subject of some confusion. One line of analysis viewed marki as an old geographical name and another parallel interpretation saw in it an old writing for an element ki-mar, hence the OB toponym é-ki-mar (*SLTN* 103 7', 8') ».

Dans cette note, j'aimerais attirer l'attention sur quelques formes plaident en faveur d'une lecture $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -marki-k(/g), généralisée dès Ur III et probablement fréquente antérieurement (pour les arguments avancés par F. Thureau-Dangin et E. Sollberger, v. infra) :

– $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -MAR.KI n'a pas une finale en /r/³, le texte souvent cité à l'appui de cette hypothèse (*PBS* 10/4 6 : 9 = *LSU* 168 B) ne portant pas $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -MAR.KI-ra-ke₄ (copie), mais $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-ra (datif!) $\text{f}^{\text{e}}\text{š}_3$ (Michalowski, photo). Si les morphèmes de l'erg. ou du gén. (+ erg./loc.) sont graphiquement explicités, l'erg. est $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-ke₄ et le gén. (+ erg./loc.) $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-ka(-ke₄/ka) (pour l'ép. présarg., cf. par ex. *Enetarzi* 1 i 2 et v 1 ; passim à partir d'Ur III).

– Le NP « Celui de Ninmarki », normalement $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-ka, est écrit parfois $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-ga⁴ à l'abs. (*TCTI* I 950 i 2), à l'erg. (*TMH NF* 1/2 253 : 8 [suivi de u₃ lu-ud-da!] et 254 : 3) et au gén. (*TMH NF* 1/2 247^a/247^b : 15), au gén. aussi $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-ga-ka (*TMH NF* 1/2 253 : 1). En d'autres termes, le -ki de $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-k(/g) se comporte exactement comme celui de $\text{d}^{\text{n}}\text{e}$ n-ki-k(/g).

– Dans la *Canonical Temple List* publiée récemment par A.R. George (*House Most High [...] = Mesopotamian Civilizations* 5, Winona Lake, 1993), $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-k/g a été réinterprétée par $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ku₃-g (l. 502)⁵.

Si l'on essaye de résumer les principaux arguments avancés en faveur de chacune des deux hypothèses, les points suivants méritent d'être rappelés :

dⁿin-marki

– L'existence de $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar, attestée à Fāra (Krebernik, *ZA* 76 190 SF 5/6 : 22, *NTSŠ* pl XXI 205 iii 2 et H. Steible, *FAOS* 9/1 [1991] 125 citant *TSŠ 102 iii 4 [sic!?]), à Abū Šalabīb (*OIP* 99 p. 51 : 166) et à Lagas (*VS NF* 9 69 iv 13' et *ITT* 5/2 pl. 70, 9207 i' 3' [v. infra]).

dⁿin-mar-ki(-k/g)

– La notation systématique de KI dans les inscriptions d'Urnānše⁶ (Sollberger, *ZA* 50 [1952] 10 n. 1).

– La quasi-absence, à époque ancienne, d'un NG mar^(ki) (Sollberger, *BiOr.* 16 [1959] 118)⁷.

– La graphie sporadique e₂- $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki^{ki} (Thureau-Dangin, *RA* 15 [1918] 26 sq. et Sollberger, *AfO* 17 [1954-1955] 34 sq. n. 126⁸).

– $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-gi₄ (Krebernik), pour autant que ce ne soit vraiment qu'une graphie de $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki.

– La finale en /k(/g)/, pas en /r/⁹.

– Les rares attestations de $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-ga⁹.

– La réinterprétation tardive par $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ku₃-g.

Pour rendre compte de ces faits, deux hypothèses sont a priori envisageables :

1) $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar et $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki(/ $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-gi₄) sont des divinités distinctes. Cette solution semble toutefois exclue par $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ama-ḡu₁₀ (*ITT* 5/2 pl. 70, 9207 i' 3') // $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -marki-ama-ḡu₁₀ (ib. pl. 67, 9702 rev. ii' 3')¹⁰.

2) Au plus tard à l'époque d'Ur III, $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-k(/g) a été rapproché de $\text{d}^{\text{n}}\text{e}$ n-ki-k(/g), la forme originelle du nom étant plus vraisemblablement $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar^(ki) (Whiting) que l'hapax $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-gi₄ (Michalowski), car il faudrait alors postuler une cascade de réinterprétations déjà à époque ancienne : $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-gi₄ > $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki > $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar^(ki) > $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki-k(/g), etc.! Il me paraît plus simple d'y voir soit une divinité différente, soit une réinterprétation isolée de $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -mar-ki.

1. Il serait tentant de rapprocher bala de (ḡeš)bala (probabl. /bala(ḡ)/ v.s. ; cf. ḡešbala // balaḡ [Isin *6 : 53], la glose ma-la-gu-um dans la « Sign-list » d'Ebla 128 et l'akkadien pilakk/qqu), qui alterne avec bulug dans K. Volk, *FAOS* 18 40 : bala-bala-ḡa₂ (H 2 K xxix 5) // buluḡ_{bu}-bulug-ga (commentaire de Volk p. 223).

2. Possibilité déjà envisagée par R.D. Biggs, *OIP* 99 p. 55.

3. Dans *DP* 55 vii 5-7 (niḡ₂-ḡeš-tag-ga / $\text{d}^{\text{n}}\text{n}\text{i}\text{n}$ -MAR.KI-ra / ḥx-x¹-la), -ra est probablement le morphème du datif.

4. Cf. F.R. Kraus, *WO* 8 (1975-1976) 188 et n. 7, H. Waetzoldt, *WO* 9 (1977) 204 et H. Neumann, *Šulmu* 4 (1993) 229 et n. 42 sq.

5. L'explication proposée par George (p. 36) me semble inutilement compliquée.

6. Sinon seulement dans umma^{ki} (*Urn.* 51 rev. i 3, iii 10, iv 7 et vi 1) ; cf. toutefois F. Pomponio, *RSO* 63 (1989) 26 sqq.

7. Les deux attestations nA de MAR^{ki} citées par Bauer (*BiOr.* 46 640) ne sont naturellement pas un contre-argument ; comp. MAR^(ki) = Amurru (Maul 'Herzberuhigungsklagen' 182 avec litt.) ?

8. Pour les « listes géographiques de Tell Harmal », cf. maintenant *MSL* 11 56, Appendix 2 i 24.

9. Serait en principe compatible avec une lecture mara(-k/g) de MAR, pour laquelle toutefois rien ne plaide mis à part S^bB 279.

10. 9202 « f. i' » 3' sqq. // 9207 « rev. ii' » 2' sqq., 9202 « f. ii' » 3' sqq. = 9207 « rev. i' » 2' [sqq.], 9202 « rev. ii' » 1' sqq. = 9207 « f. i' » 1' sqq., 9202 « rev. i' » 5' = (?) 9207 « f. ii' » 1'.

P. ATTINGER (15-04-95)
Seftigenstr. 42
CH 3007-BERNE, SUISSE

34) The Earliest Evidence for Nebuchadnezzar IV's Reign – As it is known, the Babylonians revolted twice against Darius I. The first rebellion led by Nebuchadnezzar III was suppressed by Darius himself soon after December 18, 522 B.C. The exact date of the beginning of the second revolt is unknown. According to the Behistun inscription (par. 49f.), this revolt was led by Arakha, the son of a certain Haldita. He claimed to be Nebuchadnezzar (IV) son of Nabonidus. Documents dated in his reign come from Babylon, Borsippa, Sippar, Uruk, Ur and some other cities. On November 27, 521 the Babylonians were defeated, their leader captured and executed.

As seen from the Behistun inscription (par. 21 and 31), after his victory over the Babylonians in December 522, Darius stayed in Babylon directing military operations of his generals in Persia, Media and other countries of the empire and then went to Media. On January 21, 521, when his army won a battle against the rebellious Medes, Darius was still in Babylon. But on May 7, 521 he won a victory in Media himself. Thus, he arrived in Media some time between January 21 and May 7, 521.

While Darius was in Media, the Babylonians made a new attempt to gain independence. According to Parker and Dubberstein, the earliest known document dated in the reign of Nebuchadnezzar IV is YBC 4049 (see now YOS 17, no. 286) drafted on V/16/1 (August 25, 521). The same authors have rejected Cameron's assumption (AJSL 58, 1941, p. 318) that, to judge from Nbk.12, Nebuchadnezzar IV had already revolted in month IV (before August 10, 521), since the month sign and the year sign in the tablet are damaged. They suppose that until the beginning of September, 521 Darius was recognized as ruler of Babylonia and then Nebuchadnezzar IV revolted toward late August (*Babylonian Chronology*, p. 16). It can be added to this that by now the earliest known document dated in the reign of Nebuchadnezzar IV is OECT 10, no. 406 drafted on V/14/1 (August 23, 521).

It seems to me that the date of Nebuchadnezzar IV's revolt can be reconsidered now using new prosopographical evidence. CT 57, no. 118 was composed on III/8 of the 1st regnal year of Nebuchadnezzar (without any titulature). It records that 1 mina and 30 shekels of silver were paid to a certain Šamaš-iqīša as « the purchase price for sheep ». The document comes from the archives of the Ebabbara temple in Sippar. As far as I know, Šamaš-iqīša is not referred to in documents from Sippar dated in the reign of Nebuchadnezzar II but he is frequently mentioned in texts from Sippar composed during Nabonidus' and Darius I' reigns. For instance, according to Dar.186 drafted in the 5th year of Darius, 35 shekels of silver were paid to Šamaš-iqīša as « the purchase price for oxen ». In the 1st year of Nabonidus the Ebabbara administration paid Šamaš-iqīša 15 shekels of silver for two « fattened oxen » (CT 55, no. 692). During the same year, he (this time he is called the son of Šamaš-aha-iddina ; the same patronymic occurs also in several other texts) sold some livestock to the temple, including « two fattened oxen » for the regular offerings (CT 55, no. 699 ; see also ibid., nos. 96,173 ; CT 57, no. 68 ; Nbn.205, 249 ; cf. CT 57, no. 69, 5 where he bears the title *rab būli*, « overseer of the herds »). He is referred to in documents drafted from the 1st year of Nabonidus to the 5th year of Darius I (555-517) as a person who was supplying the Ebabbara temple with sheep and oxen. CT 57, no. 118 cannot be assigned to the reign of Nebuchadnezzar II, since in this case the gap between this document and Dar.186 would be 87 years. Neither can it be attributed to Nebuchadnezzar III, since it was drafted in the third month of the Babylonian calendar, while he ruled Babylonia from the 7th until the beginning of the 10th month. Consequently, the document should be assigned to the reign of Nebuchadnezzar IV. If this is the case, it was composed on June 19, 521. Now we can safely accept Caméron's assumption that Nbk.12 belongs to the reign of the same king. It mentions Marduk-nāṣir-apli of the Egibi business house, who is known from many documents dated in the reign of Darius I.

Muhammad DANDAMAYEV (26-04-95)
Ul. akad. Orbeli 20, kv. 33
194223 ST. PETERSBURG, RUSSIE

35) An Unidentified Document from Xerxes' Reign and the Ebabbara Temple – S. Dalley has published a number of Achaemenid legal documents in her book *A Catalogue of the Akkadian Cuneiform Tablets in the Collections of the Royal Scottish Museum* (Edinburg, 1979). The text no. 72 of the Catalogue is described by her as a « receipt of linseed and another commodity » drafted in the 2nd regnal year of Artaxerxes (i.e., 463 B.C., if Artaxerxes I is meant). The text is reported to have come from Sippar (p. 4). The body of the document is much damaged but the rest of it is well preserved. Its date is the 2nd year of *Ah-šú-hu-šú LUGAL Par-su*

Ma-da-a-a LUGAL E.KI u KUR.KUR (lines 16-18), i.e., « A., King of Persia, Media, King of Babylon and the Lands ». Such a titulature is not attested at all for Artaxerxes but frequently occurs in documents dated in the reign of Xerxes (see Joannès, NABU 1989, p. 25, no. 37; he bears the same titulature also in three recently published texts : MacGinnis, Ao 38/39, 1991-92, p. 81, no. 2, 24f. – Sippar, year 2 ; Stolper, RA 85, 1991, p. 52, 22-24 ; p. 61f., rev. 13 – Kutha, years 16 and 14 respectively). In Babylonian texts, the name of Xerxes is spelled *Ah-ši-ia-ar-šú*, *Ak-ši-ia-ar-ši*, *Hi-ši-a-ar-ši*, etc. (cf. the spelling of Artaxerxes' name : *Ak-tak-šat-su*, *Ar-tak-šá-as-su*, *Ar-tah-šat-su*, etc.).

A certain Nidintu-Bēl, son of Šamaš-iddin, is listed among the witnesses of the document (line 12). A bearer of the same name and patronymic also appears as a witness of a promissory note which comes from Sippar and is dated in the 29th year of Darius I, i.e. 493 B.C. (see Böhl in : M. David *et al.*, eds., *Symbolae ... J.C. van Oven dedicatae*, Leiden, 1946, p. 64, 7). They were apparently one and the same person. For all these reasons, the text under consideration should be assigned to Xerxes (thus, it was composed in 484 B.C.) and added to the collection of his legal documents published by Graziani (*I testi Mesopotamici datati al regno di Serse*, Roma, 1986).

Three volumes of *Catalogue of the Babylonian Tablets in the British Museum*, VI-VIII (London, 1986-88) by Leichty contain 67 legal documents dated in Xerxes' reign of which only 8 have so far been published. 9 texts were composed in Sippar during his accession, first and second years and 7 of them come from the Ebabbara temple archives, while other 7 were drafted in Babylon and 1 in Borsippa. 13 texts are private documents such as slave sales, field sales, marriage contracts, etc. The same *Catalogue* lists 114 documents (among them, at least, 22 private ones) from Artaxerxes' reign (probably, Artaxerxes I) of which only 5 have been published. 6 texts were drafted in Babylon (at least, 2 of them come from the Esagila temple archives). A few documents come from Borsippa, Kutha and Dilbat.

It has already been noted that there are no documents from the Ebabbara archives drafted after the second year of Xerxes. Oelsner contends that all tablets of the Sippar Collection composed after Xerxes' second year were not drafted in Sippar but brought there sometime later from Babylon and its vicinity (JNES 51, 1992, p. 145). I have attempted to check this assumption by way of prosopographical evidence but the results of the study are fruitless or rather collateral. It is impossible to trace any activities of the Ebabbara temple after Xerxes' second year in published or catalogued documents of the Sippar Collection, although there has been preserved a private contract from Sippar dated in the 6th year of Xerxes (Durand, TBER, pl. I, AO 1729). Neither there are any prosopographical links in order to assign to Sippar any documents of the *Catalogue* from later years of Xerxes or from Artaxerxes' reign.

It is customarily assumed that Sippar and the Ebabbara temple were destroyed when the Babylonians revolted against Xerxes in his second year. At present, however, it is difficult to decide whether this opinion is correct. There could have been other reasons for the lack of evidence from the Ebabbara archives. First, only a small number of documents of the Sippar Collection has so far been published. Second, in contrast to early Achaemenid times characterized by an exceptional abundance of legal documents, there are only seven texts from the Ebabbara archives dated in the early years of Xerxes, i.e. before the supposed destruction of the Ebabbara. Therefore the lack of cuneiform documents from the Ebabbara archives does not mean *per se* that this temple was destroyed by Xerxes and did not function any more. It could be a matter of chance reflecting the documents currently at our disposal. It is also apparent that the decline of documentary evidence had already started by the time when Xerxes became king. In Mesopotamian history, there were periods thoroughly documented by written sources and periods of scanty evidence which itself does not mean that economic life was disorganized. Finally, it is possible that the Ebabbara scribes started to keep a substantial number of their documents on wooden boards which have not survived.

Thus, there is no reliable evidence that Xerxes destroyed the Ebabbara temple. Perhaps future discoveries and publication of all legal documents of the Sippar Collection from the reigns of Xerxes and Artaxerxes will provide some definite evidence on Xerxes' policy in relation to the Ebabbara temple.

Muhammad DANDAMAYEV (27-04-95)

36) Two Late Babylonian Toponyms – The document Strassmaier, *Actes du 8^e Congrès International*, no. 23 was drafted in URU Bīt-Idija (line 16) in Artaxerxes' 1st regnal year (464 B.C., if Artaxerxes I is meant). The location of this place is unknown. The text mentions a certain Bēlšunu, son of Bēl-ušuršu (line 5). The same person is referred to in TCL 13, no. 204, 3 as a functionary of the Ezida temple. The document was composed in Borsippa in the 4th year of the same king. Thus, the above-mentioned place was apparently located near Borsippa.

CT 44, no. 82 comes from URU Bit-Ahhē-Šulum (line 16) and is dated in the 36th year of Artaxerxes. Zadok locates it on Nāru-ša-Ahhē-Šullim which, according to NbK.135, 2, was a canal in the region of Babylon (see Zadok, *Geographical Names ...*, Wiesbaden, 1985, pp. 79 and 389). CT 44, no. 82 lists a certain Bēl-balāssu, son of Nidintu, among witnesses of the document (line 11). He also acts as a contracting party in

Pinches, PSBA 5 (1883), p. 104, 1ff. dated in Babylon in the 23rd year of Artaxerxes. Consequently, this text supports the location of Bīt-Ahhē-šulum near Babylon.

Muhammad DANDAMAYEV (27-04-95)

37) Qannuttum – eine Dame in Assur zur aA Zeit – In beiden Wörterbüchern des Akkadischen ist das Wort *kannūtum* mit der Bedeutung « Bewirtung » bzw. « mng. uncert. » und nur für das aA verzeichnet.¹

Durch neue Texte wird jedoch klar, daß sich hinter diesem Wort ein Frauenname verbirgt. Es handelt sich wahrscheinlich um das fem. Verbaladjektiv von *k/qanānum* « einrollen »² im D-Stamm (hier gleiche Bedeutung wie G-Stamm), das man wohl mit « die Gelockte », d.h. « die Lockenhaarige »³ übersetzen könnte. Dieser Frauenname erscheint auch im mA in Form von ; ^m*Qa-nu-un-tu*.⁴ Die Bedeutung « die Lockenhaarige » wird durch den aB Beleg AfO 18, 63, 21 gestützt, wo sich die fem. Stativform *ku-un-nu-na-at* eindeutig auf Haar bezieht (AHw. 435b).

Aufgrund der defekтивen Schreibung dieses PNF im aA wäre außerdem dessen Ableitung von dem Verb *kanūm* (III ū) « pflegen » möglich, wobei sowohl die Form *kanūtum* (G-Stamm) als auch die Form *kannūtum* (D-Stamm), beide mit der Bedeutung « die Verehrte, Gehegte », vorliegen könnte. Für den D-Stamm spräche, daß das Verb fast nur in diesem Stamm nachgewiesen ist.⁵ Andererseits ist das Verbaladjektiv fem. Sg. des G-Stamms im jB als Epitheton von Göttinnen gut belegt.⁶

Die Dame Qannuttum wohnte in Assur und gehörte zu den Frauen, die aus Anatolien von ihren im Fernhandel tätigen Vätern, Brüdern oder Ehemännern sog. *šebulatum* « Wertsendungen » zu ihrem Unterhalt zugeschickt erhielten.⁷ Folgende Texte erwähnen die Qannuttum :

I. CCT I 37a, 16 (EL 230) (Sammelurkunde) : 3 GÍN KÙ.BABBAR <*a-na*> *Qá-nu-tim* « 3 Seqel Silber <für> Qannuttum ».

II. TC III 202, 11f. (Transportvertrag) : 10 GÍN KÙ.BABBAR *a-Qá-nu-tim*⁸ ¹²*ša ta-ad-mi-iq-tí-ša* « 10 Seqel Silber für Qannuttum für ihren zinslosen Kredit ».

III. VS XXVI 162, 4'f. (Fragment einer Liste mit Silbersendungen an Frauen) : [x GÍN KÙ.BABBAR *a-na*⁵ [*Qd*]-*nu-tim*⁹ [x Seq]el Silber für [Q]annuttum ».

IV. I 736, 9'f. (Transportvertrag, unpubl., Korpus Hecker¹⁰) : 10 GÍN ¹⁰ KÙ.BABBAR *tù-dí-tum a-na Qá-nu-tim* « Eine Gewandnadel von 10 Seqel Silber¹¹ für Qannuttum ».

V. kt 87/k 386 (9-244-87), 15 (Benachrichtigungsschreiben, unpubl., Korpus Hecker) : [2?] GÍN *Qá-nu-tum* « [2?] Seqel (Silber für) Qannuttum ».

Aus diesen 5 Belegen geht hervor, daß Qannuttum wahrscheinlich zur Familie des Pūšu-kēn, Sohn des Su'e'a, gehörte,¹² da sie in den Texten zusammen mit folgenden Frauen aus dessen Familie als *šebulatum*-Empfängerin genannt wird :

Lamassi (I, 15 ; III, 3' ; IV, 8'), die Frau des Pūšu-kēn ;

Tariš-mātum (II, 7 ; V, 16), die Schwester des Pūšu-kēn ;

Lamaša (V, 46), die Frau des Buzāzu, eines der Söhne von Pūšu-kēn ;

Tarām-Kūbi (III, 9' ; IV, 9'), wohl die Tante des mit Tariš-mātum verheirateten Aššur-malik.¹³

Genauere Angaben zur Familie der Qannuttum wie zu deren Eltern, Geschwistern oder Ehemann sind bisher nicht möglich. Daß Qannuttum selbst aktiv am Handel beteiligt war, zeigt der Text II, der 10 Seqel Silber für ihre *tadmiqtum* erwähnt. Dies bedeutet, daß Qannuttum einem Händler Ware – wahrscheinlich Textilien – auf Kommission anvertraut hatte, die dieser in Anatolien verkaufte. Der Gewinn wurde anschließend zwischen beiden geteilt. Die 10 Seqel Silber setzen sich somit aus dem investierten Betrag und dem Gewinnanteil der Qannuttum zusammen.¹⁴

1. AHw. 438b s.v. *kannūtum* ; CAD K 157b. *kannūtu*. Beide Wbb. führen als Belege CCT I 37a, 16 (EL 230) u. TC III 202, 11 an. – Vgl. außerdem J. Lewy, EL I, S. 237a) « tadellose Verarbeitung » ; P. Garelli, AC, S. 193¹ « travail soigné (?) ».

2. Vgl. AHw. 435a s.v. *kanānu(m)*, *qanānu* II ; CAD K 142a s.v. *kanānu*.

3. Vgl. AHw. 928a s.v. *qunnunu(m)* « eingerollt », 1) « v Personen unkl. (lockenhaarig?) » ; CAD Q 306b s.v. *qunnunu*.

4. Vgl. C. Saporetti, Onomastica medio-assira. Vol. I, 1970, S. 373 s.v. ^m*QANUNTU*.

5. Als konjugierte Verbalform von *kanūm* ist im aA nur der Dt-Stamm : *tū-uk-ta-ni*, CCT IV 9b, 16, belegt, vgl. AHw. 441a. Der hier sub 2) c) verbuchte aA Beleg TC III 176, 5 gehört zu AHw. 898 s.v. *qanū(m)* I 1 a) « Rohr ».

6. AHw. 441a s.v. *kanūtu* ; CAD K 171b s.v. *kanūtu*.

7. Listen mit den in Assur verbliebenen Frauen finden sich bei K. R. Veenhof, AOATT, S. 118f. und K. Hecker, OrNS 47, 1978, S. 406-408.

8. Die Präposition *a-n(a)* vor PNF z.B. auch CCT VI 27b : *a-Lá-ma-sí* (6'), *a-Šu-bu-ul-tim* (7'), *a-Ta-ri-iš-ma-tim* (8'), *a-Lá-ma-sí-tim* (9').

9. Obwohl als Ergänzung auch [Ša-ba]-nu-tim möglich wäre (dieser PNF in V, 23), ergibt sich aufgrund der zu veranschlagenden Breite des zerstörten Randes (gemäß Z. 3') eher die obige Rekonstruktion. Hierfür spräche auch die in der gleichen Zeile erwähnte Lamassi, da sie die Frau ist, die zusammen mit Qannuttum am häufigsten aufgelistet wird.

10. Herrn Prof. K. Hecker danke ich vielmals für die Erlaubnis, aus von ihm erstellten unpubl. Texten zitieren zu dürfen.

11. Diese Angabe lässt offen, ob es sich bei den 10 Seqel Silber um das Gewicht oder den Wert der Gewandnadel handelt.

12. Zur Familie des Pūšu-kēn vgl. M. T. Larsen, OACC, S. 82f. Eine umfassende Untersuchung zur Familie des Pūšu-kēn wird von K. R. Veenhof vorbereitet.

13. Zu den Verwandtschaftsverhältnissen der oben genannten Personen vgl. C. Michel, ITPA I, 1991, S. 147.

14. Zur Beteiligung von Frauen am Kültepe-Handel mittels *tadmiqtum* s. K. R. Veenhof, AOATT, S. 110f.

Thomas STURM (07-05-95)

Hermann-Treff-Weg 8

D-48167 MÜNSTER, ALLEMAGNE

38) Question mark retrieval – The uncertainty concerning the identification of the relationship between the signs N_1 and N_8 in the archaic numerical system for area measures, signaled by a question mark in *Frühe Schrift* p. 97, cannot, despite the best efforts of W. Heimpel in *NABU* 1995 : 12, be resolved. The final entry of line two of the text in question, *MSVO* 1, 2, is in fact, as I discovered during a visit to Oxford in November of 1987 and confirmed on the occasion of the Erlenmeyer exhibit in Berlin in the summer of 1990, undisturbed and the notation $7N_8$ unambivalent. This notation, cited by Heimpel, and that of *MSVO* 1, 4 obv. 5d, $1N_1 7N_8$, prompted M. Powell at the 1988 meeting in Berlin of the Concept Development in Babylonian Mathematics group to suggest that the sign N_8 in the archaic GAN₂ system might correspond to $\frac{1}{8} N_1$, comparable to the reasonably inferred pre-Sargonic and Sargonic practice (see his remarks and table in *ZA* 62, 193-195 and 218-219). Whether in this context N_8 equals $\frac{1}{8}$ of N_1 or rather $\frac{1}{10}$, as has been generally believed since the edition of *MSVO* 1, 2 (*OECT* 7, 100), by C. Allotte de la Fuye in *RA* 27 (1930) 65-71 (compare S. Langdon, *OECT* 7, p. 66, no. 457), cannot be demonstrated with final certainty. For two reasons : in the first place, the calculations of the Jemdet Nasr field accounts *MSVO* 1, 1-6 – no like computations are preserved on texts from other sites –, exhibit what would at face value appear to be numerous slight, and several major errors, which would strain the credibility of a text reconstruction based on high precision. Assuming that in all cases the first entry following registration of length and width of the fields recorded in these texts contains a notation representing the size of an agricultural field, and an eventual second entry peripheral, possibly wooded land strips (**GIŠ KI BAR**), these are :

<i>MSVO</i> 1, 2 obv.	1a-d	$290 X 100$ (ninda) = 16 (bür) / 2 (iku) [!] (text : $2N_{22} = 12$ (iku))
	2a-d	$312 X 90 = 15$ (bür) / $10 \frac{8}{10}$ (iku) [!] (text : $N_{22} 4N_1 7N_8 = 10 + ?$ (iku))
	3a-c	$290 X 93 = 15$ (bür) less $\frac{3}{10}$ (iku) [!] (text 15 (bür))
	4a-c	$290 X 62 = 10$ (bür) less $\frac{2}{10}$ (iku) [!] (text 10 (bür) $2N_8 = ?$ (iku)?)
	5a-d	$300 X 110 = 18$ (bür) / 6 (iku) [!] (text $N_{14} 2N_{22} = 30$ (iku))
2 rev. i	3	$N_{14} 2N_{22} 5N_1 = 35$ (iku) GIŠ KI BAR (text corrected : $2 + 10 \frac{8}{10} + 6 = 18 \frac{8}{10}$ (iku)), as is : $12 + 10 7N_8 + 30 = 52$ (iku) $7N_8$ (?)
3 obv.	4a-d	$36(+?) X 100 = 2$ (bür) / ? (iku) (text $4N_8$; s. rev. i 3)
4 obv	1a-d	$320 X 42 = 7$ (bür) $8 \frac{4}{10}$ (iku) (text 7 (bür) [])
	3a-d	$355 X 37 = 7$ (bür) / $5 \frac{3.5}{10}$ (iku) [!] (text 5 (iku))
	4a-d	$355(?) X 37 = 7$ (bür) / $5 \frac{3.5}{10}$ (iku) [!] (text 5 (iku), 7 (bür) omitted)
	5a-d	$300(+?) X [] = 3$ (bür) / ? (text 1 (iku) $7N_8$)
4 rev. i	3	$2N_{14} 2N_1 1N_8 = 38$ (iku) $1N_8$ GIŠ KI BAR (text corrected : $8 \frac{4}{10} + 36 + 5 \frac{3.5}{10} + 5 \frac{3.5}{10} + ? = 55 \frac{1}{10} + ?$ (iku), as is : [] + 36 + 5 + 1 $7N_8 = 47$ (iku) $7N_8$ (+?))

In the second, the attestations of N_8 as part of an archaic area notation in these texts have, unfortunately, not aided in its identification. Those numerical notations which seem promising, namely, those contained in the entries *MSVO* 1, no. 2 obv. 2d, 4c, no. 3 obv. 4d, and no. 4 obv. 5d and rev. i 3, are in all cases unclear. The understandable temptation to assume, at the exclusive level of N_8 , an addition $[4N_8] + 7N_8 = (1N_1) + 1N_8$ in the text *MSVO* 1, 4, must be weighed against the unlikelihood that, based on the resultant determination $N_8 = \frac{1}{10} N_1$, the extra $4N_8$ in *MSVO* 1, 3 obv. 4d, was derived from a multiplication including $\frac{4}{10}$ of the basic length unit (later ‘ninda’) in the first case of the line, since no fraction of this unit is attested in the archaic corpus. The more probable division of the length measure would be simply $N_8 = \frac{1}{2} N_1$ as was otherwise known from the sexagesimal system, resulting in $4N_8 = \frac{1}{2}$, or $N_8 = \frac{1}{8} N_1$ in the area system, as Powell hazarded! I believe that, taken together, these notations are best understood as approximations, at least insofar as the peripheral areas are concerned. Although the evidence from area notations would despite such objections tend to support the relationship $10N_8 = N_1$, and remembering that a tenth division of the basic unit

is known from the metrological system used to quantify measures of liquids and semi-liquids, according to which N₈ (Uruk IV) // N₂ (Uruk IV/III) = ¹/₁₀ N₁ (jar ; s. ATU 2, 129-131), still a small leap of faith would have to precede removal of our question mark.

Robert K. ENGLUND (10-05-95)
Vorderasiatische Altertumskunde
FU Berlin, Bitterstr. 8-12
D-14195 BERLIN, ALLEMAGNE

39) Janus Parallelism Clusters in Akkadian Literature – Janus Parallelism is a literary device in which a lexeme parallels in a polysemous way both the preceding and following lines. The polysemy can occur either in two stichs (« asymmetrical Janus Parallelism ») or in three (« symmetrical Janus Parallelism »).¹ Though the device is known primarily from the Hebrew Bible, this writer has discovered it in Akkadian literature as well,² and in the last two years, at least four more examples have been published.³

In addition to the regular appearance of Janus Parallelism, there is what I prefer to call a « Janus Parallelism Cluster, » i.e., a more sophisticated version of the feature in which several Janus Parallelisms appear in close proximity.⁴ The result is a text that challenges the reader and gives cause for contemplation of its interpretation. To illustrate such a cluster I turn to the Epic of Gilgameš XI : 16-20 :

- 16. *malikšunu qurādu dEnlil*
Their counsellor was the hero ^dEnlil
- 17. *guzalāšunu dNinurta*
Their Chairbearer was ^dNinurta
- 18. *gugallāšunu dEnnugi*
Their Canal Inspector was ^dEnnugi
- 19. *dNin-ši-kù dEa ittišunu ta-me-ma*
^dNiššiku, ^dEa, swore an oath with them.
- 20. *amassunu ušannā ana kikkišu*
So he repeated their words to the reed house.

Of interest here is line 19 : *dNin-ši-kù dEa ittišunu ta-me-ma* which contains no less than three polysemous elements : *niššiku*, which can be read both as an epithet of ^dEa and as the noun « prince »;⁵ *ittišunu*, both as « with them » and « their sign »;⁶ and *tamēma* « he swore an oath,⁷ » which also can be read *tašibma* « you (Uta-napištim) sat.⁸ » Such polysemy imbues the composition with multiple possibilities for reading including « ^dNiššiku, ^dEa, spoke a sign, » or « ^dNiššiku, ^dEa, swore an oath with them, » « You (Uta-napištim) sat with the prince ^dEa, » and/or « You (Uta-napištim) sat with the ^dNiššiku, ^dEa. » Note how the latter harks back to the answer to Gilgameš's question in XI : 7 : « How is it that you have stood in the assembly of the gods and have found life? »

The type of triple polysemy here functions as a series of Janus Parallelisms. As « Niššiku, ^dEa, swore an oath with them, » the line points ahead to *amassunu ušannā ana kikkišu* « So he repeated their words to the reed house, » and as « You (Uta-napištim) sat with the prince ^dEa, » the line faces back to the list of occupations, i.e., *malikšunu*, *guzalāšunu*, and *gugallāšunu*, by reference to ^dEa as a « prince. » Note that as « you sat » (*tašibma*) the line also parallels *guzalāšunu* « their Chairbearer, » by reference to one who brings an item on which one sits. Moreover, if we read ^dNiššiku as an epithet for ^dEa, it parallels ^dEa which follows immediately upon it. Finally, a word must be said about *ittišunu* which when read as « with them » parallels the list of gods present in the assembly, and as « omen, sign, » it parallels « their words » (*amassunu*) in the following line.

Another example of a Janus Parallelism Cluster appears in the Descent of Ištar lines 89-92.

- 89. *ittil eṭlu ina kummišu*
The young man lies in his chamber
- 90. *ittil ardatum ina ahiša*
The young woman lies on *ahiša*
- 91. ^dEa *ina emqi libbišu ibtani [zik]ru*
Ea in the wisdom of his mind, made a *zikru*
- 92. *ibnīma* Asu-šunamir ^{lū}*assinnu*
He created Asu-šunamir, a castrated male servant.

Lines 90 and 91 of the Descent of Ištar contain a Janus Parallelism Cluster. Both *zikru* and *ahiša* can be read in two ways: the former as « man » and « penis »⁹ and the latter as « her quarters (lit. her side) » and « her chaperones (lit. brothers).¹⁰ » The polysemes here allow the poet to charge the lines with allusion. As « man » *zikru* is a befitting parallel for the preceding mention of *ahiša* as « her brothers. » As « penis » *zikru* parallels (humorously?) *assinnu* « a castrated male servant»¹¹ in the following verse. Similarly, *ahiša*, when read as « her brothers » parallels *zikru* as « man, » but when read as « her chambers » it parallels *kummišu* « her

chamber »¹² in the previous line. In addition, *zikru* also may be read as « idea »¹³ suggesting the possibility of reading *zikru* as a parallel with *libbišu* as « his mind, » rather than as « his heart. »

1. For a complete catalogue and in-depth discussion of Janus Parallelism in biblical and Akkadian literature see Scott B. Noegel, *Janus Parallelism in the Book of Job and Its Literary Significance, with Excuses on the Device in Extra-Jobian and Other Ancient Near Eastern Literature* (Ph.D. Dissertation ; Cornell University : Ithaca, NY, 1995 ; Ann Arbor : University Microfilms, 1995). Since this dissertation four additional biblical examples have been published : Jack Sasson, « Divine Divide : re FM 2 : 71 : 5, » *NABU* 67 (1994), 39-40 ; Anthony R. Ceresko, « Janus Parallelism in Amos's "Oracles Against the Nations" (Amos 1 : 3-2 : 16), » *JBL* 113 (1994) 485-490. ; Avi Hurvitz, « Toward a Precise Definition of the Term 'āmōn in Prov 8 : 30, » *The Bible in the Light of Its Interpreters : Sarah Kamin Memorial Volume* (ed. Sara Japhet ; Jerusalem : Magnes Press, 1994), pp. 647-650 (in Hebrew) ; Scott B. Noegel, « Janus Parallelism in Job and Its Literary Significance, » *JBL* (in press).

2. Scott B. Noegel, « A Janus Parallelism in the Gilgamesh Flood Story, » *ASJ* 13 (1991), 419-421 ; « An Asymmetrical Janus Parallelism in the Gilgamesh Flood Story, » *ASJ* 16 (1994), 306-308.

3. Jean-Georges Heintz, « Mythologèmes d'époque amorrite et amphibologie en ARMT XXVI, 419, ll. 3'-21'?, » *NABU* 1994/68, 59 ; W. Horowitz and Sh. Paul, « Two Proposed Janus Parallelisms in Akkadian Literature, » *NABU* 1995/70, 11-12 ; Scott B. Noegel, « Another Janus Parallelism in the Atraḥasis Epic, » *ASJ* (in press).

4. I have adopted the coinage of the term « cluster » from Jonas C. Greenfield, « The Cluster in Biblical Poetry, » *maarav* 55-56 (1990), 159-168.

5. *CAD* N/2 282-3, s.v. *niššiku* ; *AHw* 976, s.v. *niššiku*.

6. *CAD* I 304-10, s.v. *ittu* ; *CAD* I 302-3, s.v. *itti* ; *AHw* 405, s.v. *itti* ; 406, s.v. *ittu*.

7. *AHw* 1317-1318, s.v. *tamû*. So also M. B. Rowton, « The Permansive in Classic babylonian, » *JNES* 21 (1962), p. 275.

8. For the interchange between the *me* and *šib* signs, see René Labat, *Manuel d'Épigraphie akkadienne* (Paris : Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1988), p. 219. *CAD* N/2 386-408, s.v. *wašabu* ; *AHw* 1480-1484, s.v. (*w)ašabu*.

9. *CAD* Z 110-112, 116-117 ; *AHw* 1526-1527, s.v. *zikru*.

10. *CAD* A/1 195-210, s.v. *ahu* ; *AHw* 21-22, s.v. *ahu*.

11. *CAD* A/2 341-342, s.v. *assinnu* ; *AHw* 75-76, s.v. *assinnu*. See also Anne Draffkorn Kilmer, « A Note on an Overlooked Word-Play in the Akkadian Gilgamesh, » in G. Van Driel, Th. J. H. Krissijin, M. Stol, K. R. Veenhof, eds. *Zikir Šumim : Assyriological Studies Presented to F. R. Kraus on the Occasion of His Seventieth Birthday* (Leiden : E. J. Brill, 1982), pp. 128-132.

12. *CAD* K 533-534, s.v. *kummu* ; *AHw* 506, s.v. *kummu*.

13. *CAD* Z 116, s.v. *zikru* ; *AHw* 1526-1527, s.v. *zikru*.

Scott B. NOEGEL (14-05-95)

Department of Near Eastern Studies
360 Rockefeller Hall, Cornell University
ITHACA, NY 14853, USA

40) Zu einem neu- oder spätbabylonischen Brief über eine Majestätsbeleidigung und eine Denunziation –
Als « Berliner Beiträge zum Vorderen Orient, Texte 3 » veröffentlichte 1994 D. Arnaud einen Band mit Texten aus Larsa ganz überwiegend aus altbabylonischer Zeit. In den sehr verschiedenen Inhalt dieser jetzt nur in Keilschriftkopien vorliegenden Texte führt die Einleitung des Herausgebers ein. Nur vier von diesen Texten – Nr. 43, 54, 62 und 70 – stammen aus neu- oder spätbabylonischer Zeit. Der wichtigste unter diesen ist der überwiegend gut erhaltene Brief Nr. 54, dessen Inhalt die Einleitung auf S. 8 ganz kurz skizziert. Der Schreiber dieses Briefes nennt sich nicht. Er berichtet seinen Vorgesetzten über den Stand eines Verfahrens wegen Majestätsbeleidigung und eine Denunziation, die offenbar falsch war. Der Brief bedarf einer Gesamtbearbeitung, die aber etliche Kollationen im Iraq Museum voraussetzt (IM 73354). Hier möchte ich den Blick vor allem auf zwei Substantiv lenken, deren richtige Deutung für das Verständnis der Briefes eine grosse Bedeutung hat. Eines von diesen war bisher nur dürftig bezeugt und das andere m.W. überhaupt nicht.

Nach dem Hinweis in Z. 5 dass es hier um « eine sehr ungute Sache » (*a-mat la ta-ab-tu₄*) geht, und der Nennung einiger Namen begegnet in überwiegend zerstörtem Kontext das Wort *te-er-di*. Ich konnte in AHw. 1388b sub *te/irdu* 3 nur sehr wenige Belege aus spätbabylonischen Urkunden nennen¹. Die damals erschlossene Bedeutung « Nachprüfungsaktion » wird durch den neuen Beleg bestätigt; denn es geht ja in dem Brief um die Aufklärung einer falschen Denunziation. Wir dürfen auf weitere Belege gespannt sein, in denen *terdu* vielleicht als Objekt zu einem Verbum erscheint.

Die Zeilen 10-15 möchte ich hier im vollen Wortlaut zitieren :

- | | |
|----|-------------------------------------------------------------------|
| 10 | <i>la-pa-ni tupšar(lúSANGA) Larsa!(UD.UNUki²) a-na</i> |
| | <i>lib-bi ú-ṣu-uš-tu₄</i> |
| 12 | <i>ú-ri-du u gu-ú-zu šarri(LUGAL)</i> |
| | <i>iš-ba-at lútupšar Larsaki</i> |
| 14 | <i>la iš-me-šú ul-tu lib-bi</i> |

*ú-su-uš-tu₄ ú-še-la-áš-šú
u i-ti-ru-ú-šú*

16

Das für das Verständnis entscheidende Wort hier ist das zweimalige *ú-su-uš-tu₄*. Hier denkt man zunächst an eine spätbab. Lautvariante des vielfach bezeugten Wortes *ušurtu* « Zeichnung, Vorzeichnung, Planung » usw. (s. AHw. 1440). Eine solche Lautvariante ist aber, vielleicht nur zufällig, m.W. nirgends bezeugt. Das Wort gibt hier aber auch keinen vernünftigen Sinn. *ú-su-uš-tu₄* kann aber auch ein Verbalmomen zu dem Verbum albab. *wuššusum*, jünger *uššusu* « (be)fragen, ausfragen » sein (vgl. dazu AHw 1498³), das bisher m.W. noch nicht bezeugt war. Vielleicht ist dieses *uššusu* eine jüngere Ableitung von dem Verbum, die nur der Gerichts- und Verwaltungssprache angehörte; der Lautübergang *s* > *š* vor *t* ist in der späten Sprache sehr gut bezeugt. Die Bedeutung « (peinliche) Befragung » vor allem vor Gericht passt hier vorzüglich, obwohl hier nur die Polizei ausfragt, aber nach der Aussage des Bezeichneten auf eine weitere Befragung als unnötig verzichtete. Das Wort muss, vorläufig ohne weitere Belege, in AHw. 1439a nachgetragen werden.

Als Frage stellt sich nun: Warum wurde hier nicht das übliche Wort auch für die gerichtliche Befragung *maš'altu* eingesetzt?

Ich vermute, dass *maš'altu* vor allem die bestimmten Regeln unterliegende Befragung durch ein Gericht bezeichnete, nicht aber eine erste, noch formlose Befragung durch die Polizei. Ob das zutrifft, können nur weitere Belege ergeben. In dem Verfahren, zu dem dieser Brief sich äussert, musste nach der Losprechung des Denunzierten der Denunziant mit Angst und grosser Sorge dem Gerichtsverfahren gegen sich selbst entgegensehen. Die hier zitierten Briefzeilen lauten in Übersetzung:

« Zu dem Schreiber von Larsa zu einem (Erst-)Verfahren gingen sie hinunter, auch nahm er den Schutz des Königs in Anspruch. Der Schreiber von Larsa hörte ihn (erst gar nicht) an, (sondern) holte ihn aus dem (Erst-)Verfahren (nach oben) heraus. Auch verschonten sie ihn (ganz). »

1. Zum Zitat Cyr.307, 5 in AHw. sub *terdu* 3 vgl. jetzt noch F. Joannès, *NABU* 1994, Nr. 72.

2. Nach der Kopie waren auf der Tafel einige überzählige Keilchen zu sehen. Es kann aber m. E. nicht zweifelhaft sein, dass auch hier die Stadt Larsa gemeint ist.

3. Zu (*w*)*uššusu(m)* in AHw.1498 möchte ich hier nachtragen zum ersten LL-Zitat das neuere Zitat MSL 17, 13, 13; ausserdem aus dem neubabylonischen Brief A. Livingstone, SAA III, Nr. 26, Rs. 7 *šakkanakku uš-sa-aš* « der Gouverneur fragt aus ».

Wolfram VON SODEN (15-05-95)
Gluckweg 19,
48147 MÜNSTER, ALLEMAGNE

41) Zum Ausgang von *Gilgameš und Huwawa* Version B – In seiner aktuellen Bearbeitung von *Gilgameš und Huwawa*¹ stellt D. O. Edzard die These auf, Version B, für deren früheres Entstehungsdatum er in einem differenzierten Vergleich argumentiert (a.O. S.53-59), habe anders geendet als Version A. Aus Gründen der Platzverteilung habe Textzeuge B den « breit ausgesponnenen Schluß von Version “A” » nicht enthalten können (S. 11). Er erschließt für den Ausgang dieser Version daher ein « happy end » (S. 57).

Diese Deutung findet Unterstützung in der Šulgi-Hymne *Šulgi O* nach der Bearbeitung von J. Klein². Hier berichtet Šulgi von den Taten seines « Bruders » Gilgameš. Wenngleich der Text an der betreffenden Stelle, wo auf die Zedernwaldepiode angespielt wird, nur fragmentarisch erhalten ist, reicht das Material doch aus, um herauszufinden, welche Version der preisende Text im Auge hatte: Es scheint Version B zu sein, jedenfalls deutet einiges auf einen Handlungsgang gemäß der arhuš (« Mitleid », « Großmut »³) des Gilgameš. Weder ist von Enkidu (als dem Mordenden) im erhaltenen Text etwas zu erkennen, noch auch wurde eine solche – Enlil mißfällige – Tat zu Stil und Inhalt der Lobeshymne Šulgis passen. Darüber hinaus ist nach der Erwähnung Ḫuwawas (Z. 95) in Z. 100 vom u r - s a ḡ d a b 5 - b a - z u (« von dir gepackter Krieger ») die Rede, was für eine Gefangennahme, nicht Tötung spricht⁴. Klein, in Bezug auf die sumerische (Version A) und die akkadische Fassung der Geschichte, kommt zu dem Schluß: « We seem, however, to find some indications, that point to a tradition independent of both of the above sources, according to which Gilgameš acted the generous victor and spared Ḫuwawa’s life »⁵. Diese Tradition ist uns in Version B von *Gilgameš und Huwawa* erhalten.

1. D. O. Edzard, « Gilgameš und Huwawa ». Zwei Versionen der sumerischen Zedernwaldepiode nebst einer Edition von Version « B », Bayerische Akademie der Wissenschaften Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte Jahrgang 1993, Heft 4, München.

2. J Klein, Šulgi and Gilgameš: Two Brother Peers (Šulgi O), in: Barry L. Eichler (Hg.), Kramer Anniversary Volume, *AOAT* 25 (1976) 271-292.

3. Vgl. D.O. Edzard, a.O. S. 56 mit Anm. 76 unter Hinweis auf M. Hiltner.

4. J. Klein, a.O. S. 290f.
 5. J Klein, a.O. S. 273.

Annette GANTER (15-05-95)
 Altorientalisches Institut
 Universität Leipzig, Augustusplatz 9
 D-04109 LEIPZIG, ALLEMAGNE

42) Amarna *sakānu* (“to govern”) and the west semitic *sôkēn* (“governor”) – A few years ago J. Renger suggested that *malāku* in the Amarna letters means « sich als/wie ein Herrscher/König verhalten bzw. handeln ; herrschen, befehlen ».¹ Formerly scholars derived the verb from Akkadian *malāku* « to give advice ». But Renger demonstrated that the derivation from West Semitic *mlk* « to reign, to exercise kingship » fits much better the context in which the verb appears in the Amarna letters. He was followed by C. Zaccagnini who offered a new interpretation for some Amarna passages with the verb *malāku* and has further suggested that the verb has the same meaning in some Ugaritic documents and in line 19 of the Pazarcik Stela.²

This suggestion can be applied to the interpretation of the West Semitic verb *sakānu* and the noun *sâkinu* in the Amarna letters. *Sakānu* was formerly discussed on the assumption that the precative *liskin šarri* means « may the king see to », or « may the king provide for ». However, the new interpretation of *malāku* requires a fresh look at the meaning of its equivalent, *sakānu*, in the letters from Jerusalem.

The close relations of the verbs *malāku* and *sakānu* is evident from a comparison of their use in the Amarna letters (see the tablet of references at the end of Renger’s article) :

- (a) *liskin šarri ana mātišu* (EA 286 : 34, 35, 38 ; 287 : 13 ; 288 : 48 ; 290 : 29-30). Compare EA 74 : 58 ; 104 : 16 ; 288 : 23 ; 298 : 30 ; 299 : 15.
- (b) *liskin šarri ana šašunu* (EA 285 : 26 ; 287 : 40, 75). Compare EA 114 : 48 ; 216 : 20.
- (c) *[liskin šarr]i bēliya ana y[aši]* (EA 287 : 75). Compare EA 114 : 67.
- (d) *liskin šarri ana sâbê piṭati* (EA 287 : 17).

Almost all the *liskin šarri* references (except the last) have identical counterparts among the references with the verb *malāku*. Indeed, the verb *malāku* (*limlikmi šarri ana mātišu*) appears only once in a letter from Jerusalem (EA 288 : 23), and it is clear that the Jerusalemite scribe selected another verb to convey the same message. We may therefore translate the above four *liskin šarri* references as follows :

- (a) « May the king exercise power/rule over his land ».
- (b) « May the king exercise power/rule over them (i.e., the Cushite garrison troops) ».
- (c) « Maw the king exercise power/rule over me ».
- (d) « May the king exercise power/rule over the regular troops ».

Having ascertained that Amarna *sakānu* means « to exercise power, to rule, to govern », it may be applied to the interpretation of the West Semitic participle *sâkinu/sôkēn*.

In letters EA 256 : 9 and 362 : 69, *râbiṣu* (« commissioner »), the standart title used by the local scribes for all the Egyptian officials in Canaan, is glossed by *su-ki-ni* and *su-ki-na*. West Semitic **sôkinu* may be thus analysed as « the one who hold power », hence « overseer, governor ».

Officials called *sâkinu/sôkēn/skn* appear in the Alalakh VII tablets, in Ugaritic texts, in Phoenician and Punic documents and in the Bible (Isa. 22 : 15 : see 1 Kgs. 2 : 4). The basic meaning established for the verb *sakānu* (« to exercise power, rule ») fits well the different ranks and roles of these officials in all these texts. We may conclude that the participles *sâkinu/sôkēn* should be translated « governor, overseer, one who is in charge of ».

J.-M. Durand discussed the verb *sakānu* and its derivatives in the Mari tablets, suggesting the meaning « to dwell » for the verb.³ He concluded that « l’hébreu *škn* et le mariote *skn* entrent dans une opposition dialectale (*š/s*) » (note 10). West Semitic **sôkinu* (Hebrew *sôkēn*) is written with a *samekh* and can hardly mean « resident » (as suggested by Durand). Mariote-Akkadian *sakānu* should be kept apart from the West Semitic verb *sakānu* discussed in this article.

1. Zur Wurzel MLK in akkadiischen Texten aus Syrien und Palästina, in R. Archi (ed.), *Eblaite Personal Names and Semitic Name-Giving*, 1988, 165-72.

2. Notes on the Pazarcik Stela, SAAB 7 (1993), 53-72.

3. Le culte des bêtyles en Syrie, *Miscellanea Babylonica – Mélanges M. Birot*, 1985, 79-84 ; B. Lafont, AEM 1/2, 492-93 n. d.

Nadav NA’AMAN (01-06-95)
 Dept. of Jewish History,
 Tel Aviv University, Ramat-Aviv
 69978 TEL-AVIV, ISRAEL

43) Sumerian Literature and a Farsi Insult – In *JCS* 24 (1972) : 107-113, A. Sjøberg published a Sumerian literary composition with the incipit *a - d u 1 0 - g a - u r - r a* « He is a good seed of a dog ». The composition is an enumeration of negative statements, often in the form « He is ... », such as « He is negligent », « He is a denouncer », « He is a thief », « He is a bastard », etc. In reading the commentary to the opening line, I was struck by the fact that the editor cited parallel instances of the phrase « good seed » (*a - d u 1 0 - g a*) which were all positive, as in « the good seed of An ». Yet, it seems strange that a composition in which every other phrase is derogatory would begin with a positive comment on the subject.

In reading the opening line of this text I was immediately reminded of an insult common in Farsi – « tokhm-e sag » which can be loosely translated as « bastard », but which means literally « seed (lit. semen) of a dog » (Mr. Mohammed Imanpour, a former student of mine from Meshhed, informs me that « tokhm » refers to human or animal sperm, never to the seeds of plants). The parallelism of the Sumerian and Farsi phrases is so close that I would suggest the Sumerian must likewise be interpreted as a very strong insult, consistent with the rest of the text. The qualifier « good » in the Sumerian text might be there for emphasis, similar to « right » or « real » in English, as in « a right bastard » or « a real bastard ». In any case, it seems that the Sumerian composition published by Sjøberg contains very ancient Oriental insult which has survived in modern Farsi speech to this day.

D.T. POTTS (20-06-95)
School of Archaeology
University of Sydney
NSW 2006 AUSTRALIE

44) Šutruk-Nahunte, Šutur-Nahunte et l'imbroglio néo-élamite – Paradoxalement, la période de l'histoire élamite la mieux documentée, l'époque néo-élamite, apparaît aujourd'hui comme la plus confuse. Grâce aux sources mésopotamiennes telles que les *Annales assyriennes* et les *Chroniques babylonniennes*, nous connaissons la succession des souverains, souvent la durée des règnes et parfois même leurs liens de parenté, voire des membres de la famille royale qui n'ont pas régné. Ceci est particulièrement vrai pour les années où les Élamites sont étroitement mêlés au conflit qui opposa les Assyriens aux Babyloniens, *grosso modo* pendant le siècle qui sépare le règne de Huban-nikaš I (742-717) du sac de Suse par Assurbanipal en 646. Malgré cette relative abondance de données, les sources mésopotamiennes apparaissent souvent en contradiction avec les textes élamites qui, eux-mêmes, sont susceptibles d'interprétations différentes.

Ainsi, en 1901, V. Scheil publiait l'inscription gravée sur deux cornes d'albâtre par le « roi d'Anzan et de Suse » Šutruk-Nahunte, fils de Huban-imena (*MDP* 3 (1901) 90-91 = *EKI* 71). Trois ans plus tard, c'est une brique dédicatoire au nom de Šutruk-Nahunte, fils de Huban-imena qui est publiée sous le titre : « Brique de Šutruk-Nahunte II alias Šutur-Nahunte » (*MDP* 5 (1904) 62-66 = *EKI* 72). Comme Šutruk-Nahunte et Šutur-Nahunte se disent l'un et l'autre fils de Huban-imena, Y. Scheil a considéré que Šutruk- était une variante de Šutur- et qu'il s'agissait donc d'un seul et même souverain. Il est ainsi à l'origine d'un imbroglio qui affecte toute la fin de l'histoire élamite.

Tous les spécialistes ont accepté cette équation jusqu'à ce que P. Amiet et M. Lambert (*Syria* 44 (1967) 27-54) la mettent en doute. M. Lambert affirme, à juste titre, que ces deux noms sont de « structure différente » (p. 48) et par conséquent réfute implicitement l'affirmation de V Scheil tandis que P. Amiet (p. 37) suppose qu'il pourrait s'agir de frères : « on peut songer à un frère, prédecesseur ou corégent, car de toute manière, les deux personnages doivent être tenus pour contemporains, s'ils ne se confondent pas. »

A leur suite, P. de Miroschedji (*RA* 76 (1982) 61-62 et *ZA* 75 (1985) 278) propose une nouvelle théorie. Il considère que le roi élamite qui a régné de 717 à 669 est Šutur- Nahunte I (et non pas Šutruk-Nahunte II), distinct d'un Šutur-Nahunte II mentionné sur le cylindre de Huban-kitin (P. Amiet, *ArAs* 28 (1973) n° 34) et dont le règne est à situer après le sac de Suse. Quant à Šutruk-Nahunte II, il aurait exercé le pouvoir de 668? à 653?

Cependant, un examen attentif de leurs inscriptions respectives permet quelques constatations intéressantes. La première concerne les titulatures qui sont différentes. Šutruk-Nahunte utilise des expressions anciennes employées jadis par Siwe-palar-huppak et certains de ses successeurs tandis que Šutur-Nahunte se dit simplement « roi d'Anzan et de Suse » et « agrandisseur de l'empire ». Plus significative de leurs différences est la graphie de deux mots élamites ūak « fils » et rišakka « agrandisseur ». Pour ces deux termes, Šutruk-Nahunte utilise le signe ū alors que Šutur-Nahunte emploie ūá. Or, dans son récent *Syllabaire élamite*, (1992), M.-J. Steve a montré que le signe ūá était remplacé par ūá à l'époque de Šutruk-Nahunte. On peut donc légitimement penser que le premier est plus ancien que le second et, par conséquent, considérer que Šutruk-Nahunte est le fils de Huban-imena II qui a régné vers 770 tandis que Šutur-Nahunte est le fils de Huban-imena III dont le règne se situe de 692 à 689.

Šutruk-Nahunte est bien connu des sources mésopotamiennes sous le nom de Šutur-Nahunte ou de Ištar-hundu. Mais aucun Šutur-Nahunte, « roi d'Anšan et de Suse » n'apparaît dans ces documents étrangers

après le règne de Huban-imena III. Cependant le cylindre élamite de Jérusalem daté de la fin du VII^e siècle ou du début du VI^e appartient à un certain « Huban-kitin fils du roi Šutur-Nahunte ». Il existait donc bien à Suse un roi Šutur-Nahunte dans la seconde partie du VII^e siècle. Or, chronologiquement, il est possible que le Šutur-Nahunte, fils de Huban-imena III, soit le père de Huban-kitin qui a vécu à la charnière des VII^e-VI^e siècles. En effet, lorsque Huban-imena III meurt de maladie après un règne très court en 689, son ou ses enfants sont trop jeunes pour lui succéder et c'est un collatéral, Huban-haltaš I qui assure le pouvoir, pouvoir qui sera ensuite transmis à ses propres enfants et leurs successeurs.

L'existence de ce souverain à cette époque semble confirmée par une des tablettes dites de l'Acropole. En effet, *MDP IX*, 5, 10-11 mentionne un certain *Hu-ban-ki-tin* DUMU EŠŠANA [...] que V. Scheil a rendu par *Huban-kitin, fils de Sunki-[x]*, considérant ainsi *Sunki-[x]* comme un NP. Mais Y.B. Yusifov (*VDI* 85 (1963) n° 6, pp. 202 et 231) a émis l'hypothèse qu'il pourrait s'agir de « Huban-kitin, fils du roi [x] ». Cette dernière hypothèse est reprise par P. de Miroshchedji (*RA* 76 (1982) 61, n. 46) et par M.-J. Stève (*Ster* 15 (1986) 15) qui n'osent, ni l'un ni l'autre, la transformer en certitude. Or, il est possible de trancher cet épique problème en faveur de l'hypothèse de Y.B. Yusifov : dans tous les cas où le signe EŠŠANA est utilisé comme premier élément d'un NP, ce signe est précédé du déterminatif des hommes, ^m ou BE. Dans tous les cas où il s'agit du roi, le déterminatif ^m ou BE suit le signe EŠŠANA (lui-même précédé ou non du déterminatif). Ainsi, dans notre cas, il s'agit bien d'un « Huban-kitin fils du roi [x] ». Et comme le cylindre de Jérusalem est contemporain des tablettes de l'Acropole, il serait curieux que le nom de ce roi ne soit pas Šutur-Nahunte ! (Sur ce déterminatif BE, parfois remplacé par ^m (*DIŠ*), cf. M.-J. Steve, *NABU* 1988 : 35) Cependant, il est abusif de conclure, comme le fait P. de Miroshchedji (*op. cit.* 61) à propos du cylindre de Jérusalem : « On peut le dater sans hésitation de la première moitié du VI^e siècle et en déduire qu'un roi nommé Šutur-Nahunte régnait en Susiane à cette époque ». C'est Huban-kitin, le fils du roi qui vivait à l'époque où les tablettes de l'Acropole ont été rédigées et non pas Šutur-Nahunte qui appartient forcément à la génération précédente.

À Šutruk-Nahunte II qui a régné de 717 à 699, on peut attribuer les briques de dédicaces pour le temple d'Inšušinak (*EKI* 72) ainsi que la stèle fragmentaire *EKI* 73. Il est également l'auteur des carreaux d'applique découverts à Suse (P. Amiet, *Elam* (1964) n° 300 et M. Lambert, *Syria* 44 (1967) 47, fig. 15) et à Deh-i Now (M.-J. Steve, *MDP* 53, n° 11 et 12) portant l'inscription accadienne ša EŠŠANA ^mŠu-ut-ru-uk-^dNah-hu-un-te i-pu-šu. Et il est tout à fait vraisemblable que c'est son nom qui est mentionné sur la stèle de Šutruk-Nahunte (*EKI* 74).

Quant à Šutur-Nahunte, c'est lui qui, après la chute de Suse, construit un temple à Pinikir et lui dédie deux cornes en calcaire (*EKI* 71). C'est à lui qu'on peut également attribuer les fragments de pommeau-figurines publiés par P. Amiet et M. Lambert dans *Syria* 44 (1967) 36-37, fig 8 où l'inscription note le mot šak avec le signe šá. C'est enfin lui qui est mentionné sur le cylindre de son fils Huban-kitin.

Ces deux souverains qui ont régné à environ un demi-siècle d'intervalle ont encore été confondus avec un autre roi Šutur-Nahunte mentionné dans les inscriptions rupestres de Hanni à Malāmir (*EKI* 75 §14) où il est dit « fils d'Indada ». Il s'agit là d'un roitelet postérieur qui n'a rien de commun avec Šutruk-Nahunte II ni avec Šutur-Nahunte, « roi d'Anzan et de Suse ».

Le fait que Šutur-Nahunte qui a régné à Suse après le sac d'Assurbanipal en 646 se dise encore « roi d'Anzan et de Suse » indique que ce titre n'est pas un critère de datation qui permet d'attribuer *ipso facto* le souverain qui le porte à l'époque antérieure à 646 !

Cette royauté élamite postérieure au sac de Suse par Assurbanipal est d'ailleurs largement confirmée par une analyse globale des inscriptions néo-élamites (à paraître) qui montre que les rois néo-élamites connus par leurs dédicaces susiennes, à l'exception de Šutruk-Nahunte, n'ont rien à voir avec leurs 'presque' homonymes des textes mésopotamiens. Les règnes de Huban-tahra (qui n'est pas Umbadara), de Hallutaš-Inšusinak (qui n'est pas Hallušu), d'Atta-hamiti-Inšusinak (qui n'est pas Atta-metu), de Ummānu (qui n'est pas Umma-nikas), de Šilhak-Inšusinak II et de Tepti-Haban-Inšusinak (qui n'est pas Te-Ummānu) sont tous postérieurs à 646 ! Cette révision de la période néo-élamite est d'autant plus déchirante qu'elle concerne implicitement les premiers Achéménides !

François VALLAT (21-06-95)
Chemin du Grand Saint Paul
13840 ROGNES

45) Une inscription élamite écrite de droite à gauche ! – Plusieurs tablettes élamites de l'Acropole de Suse (*MDP* IX 6, 10, 19, 20, 22, etc.) portent le déroulement d'un même sceau-cylindre inscrit en élamite. L'inscription a été lue par M. Lambert (*apud* P. Amiet, *Elam*, 1964, n° 434) : *Kit[?]-da-da uk-ku [n]a-ak* puis (*apud* P. Amiet, *ArAs* 28 (1973) n° 16) : *Kit[?]-da-da hi-ku[?] [n]a-ak*. Pour *EIW* 836, le premier mot serait à lire *Lu-da-da*. Ni l'une, ni l'autre de ces lectures n'est satisfaisante en élamite où le signe *kit* serait d'ailleurs attesté pour la première fois. Par contre, si au lieu de lire l'inscription de gauche à droite on la lit de droite à gauche, on obtient le schème classique des inscriptions des cylindres de l'époque néo-élamite *NP₁* DUMU *NP₂-na Da-da* DUMU *Taš-še-ak-na* « Dada fils de Taššak ». Le signe DUMU présente sa forme habituelle pour l'époque, de

même que le signe še qui se distingue nettement du hi ou du uk (cf. M.-J. Steve, *Syllabaire élamite*, Neuchâtel-Paris, 1992, n° 367, 396 et 130).

Quant aux personnages mentionnés sur ce cylindre, on peut remarquer que Dada (sous différentes graphies, cf. *EIW* 246 et 261) est un nom fréquent dans l'anthroponymie élamite, depuis l'époque ancienne jusqu'à la période achéménide. Taššak est, sous cette graphie *hapax legomenon* mais les documents de Persépolis mentionnent un [v] *da-a-šá-ak-ka₄* (Fort 11268 : 1), un ^BE_E*te-šá-ka₄* (PF 1983 : 8 ; 1984 : 11) et un ^BE_E*te-šá-ak-ka₄* (Fort 9023 : 8), nom propre que W. Hinz (*Altiranische Sprachgut der Nebenüberlieferungen*, Wiesbaden 1975, 81) fait venir du mède **daisaka*. Il est d'autant plus vraisemblable que ces quatre graphies différentes représentent un seul et même anthroponyme que *taš* a une valeur élamite *tiš* à cette époque (cf. M.-J. Steve, *op. cit.* n° 575).

C'est là le seul document élamite écrit de droite à gauche. L'inscription gravée sur l'avant bras du « Buste aux serpents » (P. Amiet, *Elam* (1964) n° 289 et pour l'inscription V. Scheil, *MDP* 28 (1939) p. 33, n° 17 C) n'est pas écrite « de droite à gauche ». Elle est simplement inversée, lisible dans un miroir, phénomène attesté sur plusieurs cylindres de l'époque récente (cf. par exemple, D. Collon, *First Impression, Cylinder Seals in the Ancient Orient*, London 1987 : 341-344, 348, 367, 369, etc.). Ici, il s'agit manifestement de la maladresse du lapicide qui a bien gravé chaque signe en négatif mais a omis d'inverser l'ordre de ces signes.

François VALLAT (21-06-95)

46) Epopée de Gilgameš ou tablette économique de Persépolis? Ni l'un, ni l'autre! – Trois tablettes fragmentaires rédigées en élamite ont été découvertes à Argištihenele, en Arménie. Elles ont été publiées par I.M. Diakonoff et N.B. Jankowska dans « An Elamite Gilgameš Text from Argištihenele, Urartu (Armavir-blur, 8th century, B.C.) » (ZA 80 (1990) 102-123). Les auteurs russes considèrent donc qu'elles représentent un passage de l'épopée de Gilgameš et les attribuent au VIIIe siècle BC. Dans son *Syllabaire élamite, Histoire et Paléographie* (Recherches et Publications, Neuchâtel-Paris, 1992, 24), M.-J. Steve a émis des doutes quant à la date de ces documents en notant : « Du point de vue de la graphie on ne peut s'empêcher de remarquer une analogie assez étroite entre ces textes et les documents de Persépolis ». Plus récemment, H. Koch, dans « Elamisches Gilgameš-Epos oder doch Verwaltungstäfelchen? » (ZA 83 (1993) 219-236) propose de voir dans ces documents des tablettes économiques de l'époque achéménide. Le principal fragment (Arg. 1) serait une lettre concernant la perception des impôts. Or, s'il s'agit bien d'une lettre, elle n'a rien d'économique. L'expéditeur de ce document – dont le nom et la qualité sont perdus – ordonne à Nukupema d'enquêter sur le mariage d'un certain Datukka avec une femme nommée Kušinuya qui a disparu! Une nouvelle transcription et une nouvelle traduction de cette tablette – qui date vraisemblablement de la première moitié du VIe siècle – sera publiée prochainement. En attendant, cette triple interprétation d'un même document illustre bien que l'élamite demeure la langue la plus mal connue du Proche-Orient ancien!

François VALLAT (21-06-95)

47) Yatârum et ses homonymes – En 1979, *ARMT* XVI/I, p. 235, répertoriait dans les archives de Mari dix-neuf personnes répondant au nom de Yatârum. Les textes de Mari publiés depuis ont encore accru le nombre de références à ce nom. A titre provisoire, il est possible d'effectuer quelques rapprochements entre ces multiples homonymes. Voici deux exemples de compléments qui peuvent être apportés à *ARMT* XVI/I.

I. Le Yatârum n° 5 d'*ARMT* XVI/I est connu par *ARM* III 46. Une collation de J.-M. Durand, dans *NABU* 1987/78, montre que ce personnage est fils de Tillabnû. Son sceau apparaît sur M.11351, qui enregistre le rachat de Hanéens aux Benjaminites ; la tablette est datée du mois iii de l'année ZL 9', pendant le voyage du roi à Ugarit.

M. Anbar, *NABU* 1988/32, a indiqué que ce personnage n'était autre que le Hanéen d'*ARM* XIV 114 : 15 (n° 18 d'*ARMT* XVI/I), puisque cette missive concerne, tout comme *ARM* III 46, le voyage vers Mari du roi d'Ašnakkum accompagné notamment de Yatârum. Un problème subsiste cependant, du fait que le roi d'Ašnakkum est nommé Šadum-labâ dans *ARM* III 46 et Hammu-labâ dans *ARM* XIV 114. L'identité des deux Yatârum doit cependant être retenue.

M. Anbar, dans la même note, assimile encore ce personnage au Yatârum d'*ARM* VIII 68 : 13 (n° 19 d'*ARMT* XVI/I), qui est témoin dans un texte de cautionnement. D'une part, il est le fils non pas de *Nu-ri-x-x-x*, comme indiqué dans *ARM* VIII 68 : 13 et dans *ARMT* XVI/I, mais de *Til-ab'-n[u']-ú*, d'après la copie de cette ligne dans *MARI* 1, p. 133. D'autre part, il est témoin avec Hammân dans *ARM* VIII 68, or en *ARM* XIV 114 Yatârum le Hanéen et Hammân de Dêr voyageaient ensemble.

G. Boyer avait lu *ARM* VIII 68 : 14, qui se rapporte à Yatârum, *awîl su-qá-qi-im*[i], « citoyen de Suqaqim » ; cette interprétation est reprise dans *ARMT* XVI/I et par M. Anbar dans *NABU* 1988/32. Si l'on considère que le signe ki final n'est pas sûr, et que les quatre autres graphies de la ville de Suqâqum attestées dans *ARMT* XVI/I, p. 30, montrent que SU est toujours noté par le signe sú (et non su), QA par qa (et non qá), QI par ki (et non qì), il devient beaucoup plus simple de lire *ARM* VIII 68 : 14 lú *su-ga-gi-im*!, en faisant éventuellement du pseudo-ki la fin d'un signe im ou autre chose, la fin de la ligne étant perdue.

ARMT XXVI 462, une lettre d'Abimêkim, précise ces données : elle annonce l'arrivée de « Yatârum, *sugâgum* de Ziniyân » (l. 5). La ville de Ziniyân est située sur l'Euphrate, en amont de Dûr-Yahdun-Lîm (*ARMT* XXVI/1, p. 125).

A.2594, cité par J.-M. Durand, *FM* II, p. 85, n. 17, se rapporte aussi à ce dossier et il faut restituer aux l. 15-16, en fonction du parallèle avec *ARMT* XXVI 462, [a-na se-er l]ú ia-ta-ri-im, [(lú) su-ga-gi]-im ša zi-ni-i-an-ki.

ARMT XXIII 222, daté du 7-ix-ZL 12', enregistre des apports de moutons par plusieurs personnes, dont un Yatârum (l. 22) désigné comme hanéen (l. 29). Certaines personnes de cette liste sont connues pour être des *sugâgum*, même si leur fonction n'est jamais explicitement indiquée dans ce texte. Il est probable que le Yatârum de ce texte ne fait qu'un avec le *sugâgum* de Ziniyân.

ARMT XXIII 507, petit texte sans date, consigne l'apport d'un mouton par Yatârum à Ziniyân.

ARM VII 215 (n° 9 d'*ARMT* XVI/1) est une liste de trente-trois personnes, désignées dans le total comme lú-meš gal¹ a-mu-ri-im lú su-ga-gu^{meš} lú urudu*-na[gar*-meš] na-gi*-ru ù lú gal-ku₅ (collations *MARI* 2, p. 90). Yatârum étant le premier personnage de la liste, *ARMT* XVI/1 proposait d'en faire un « *rab Amurrim* (?) ». Or aucun général Yatârum n'est connu. En outre, la lecture lú-meš gal¹ a-mu-ri-im fait problème : d'une part, le signe gal n'est pas clair et d'autre part, le titre du général s'écrit habituellement gal mar-tu. En revanche, il serait plus vraisemblable de voir dans Yatârum un *sugâgum*, puisqu'il y en a eu au moins deux de ce nom. Le texte n'étant pas daté, il est difficile de voir s'il se rattache au dossier du *sugâgum* de Ya'il (n° 2 d'*ARMT* XVI/1, qui date de l'époque de Yasmah-Addu) ou à celui du *sugâgum* de Ziniyân ; cette seconde option paraît préférable dans la mesure où des listes du type d'*ARM* VII 215 sont rares à l'époque de Yasmah-Addu.

Il faudrait donc ramener à l'unité les Yatârum n° 5, 9, 18 et 19 d'*ARMT* XVI/1 et ajouter au dossier de ce personnage les références rassemblées ci-dessus.

II. Dans *ARM* XIV 83 : 29 (n° 15 d'*ARMT* XVI/1) Yatârum reçoit de Yaqqim-Addu mission de protéger le chef uprapéen Hammî-ištammar ; l'époque est celle de la mobilisation des Benjaminites pour le secours de Babylone.

Le Yatârum d'*ARM* XIV 88 : 7, 18 (n° 16 d'*ARMT* XVI/1) est un serviteur de Zimrî-Lîm originaire de Dêr, qui arrive de Šubat-Šamaš et passe par Saggarâtum pour se rendre auprès du roi. A Saggarâtum, il fait son rapport à Yaqqim-Addu et déclare amener avec lui « le *madârum* uprapéen qui réside à Šubat-Šamaš » ; il peut s'agir d'une façon de désigner Hammî-ištammar (sur le sens de *madârum* : « prince, membre d'une famille royale », cf. M. Guichard, *FM* II, p. 358 et n. 84). Dans ce cas, le contexte serait le même qu'en *ARM* XIV 83.

Ce Yatârum qui prend ses ordres auprès du gouverneur de Saggarâtum et lui fait son rapport rappelle évidemment celui d'*ARM* XIV 27 (n° 13 d'*ARMT* XVI/1), qui est soumis à la même autorité.

Enfin M. Birot, dans *ARMT* XXVII, p. 206 note a), suggère un autre rapprochement. *ARMT* XXVII 117 : 5 fait intervenir un Yatârum fils de Larîm. Celui-ci fait porter de l'étain en Ida-Maraş pour y acheter des esclaves, mais son commissionnaire, ne trouvant pas d'esclaves, laisse l'argent à Dêr. Yatârum fait également des affaires avec Šubrâm. M. Birot a proposé d'identifier ce Yatârum avec d'autres homonymes :

– celui d'*ARM* VII 87 : 3 (n° 6 d'*ARMT* XVI/1), « qui s'occupe d'exporter de l'étain ». En fait, le Yatârum d'*ARM* VII 87 : 3 est gîr lors d'une sortie d'étain, ce qui rend moins légitime ce rapprochement.

– celui d'*ARM* XIV 88, (n° 16 d'*ARMT* XVI/1) qui est « établi à Dêr et fréquente Šubat-Šamaš », puisque le commissionnaire du Yatârum d'*ARMT* XXVII 117 laisse de l'argent à Dêr. Ce rapprochement paraît tout à fait plausible.

– celui d'*ARM* XIV 83 (n° 15 d'*ARMT* XVI/1), chargé par Yaqqîm-Addu de protéger le chef uprapéen Hammî-ištammar.

Ce Yatârum, engagé dans des opérations commerciales qui, d'après le contexte, dépendent au moins en partie du palais, évoque évidemment les personnages répertoriés par *ARMT* XVI/1 en n° 3 (A.877 ; voir N. Ziegler et D. Charpin, *MARI* 8) et en n° 10 (*ARM* VIII 78), mais l'assimilation dans ce dernier cas n'est pas possible, puisque les patronymes sont différents, Yatârum n° 10 étant fils de Yasîm-abum.

Il faudrait ramener à l'unité les Yatârum n° 15, n° 16 et peut-être n° 13 d'*ARMT* XVI/1 et faire de cet individu le fils de Larîm d'*ARMT* XXVII 117 : 5.

Brigitte LION (28-06-95)
10, rue du Docteur Paquelin
75020 PARIS

48) *Šâhum, ša'âqum* = « crier » – Le verbe *šiâhum*, bien documenté pour « rire » et apparenté à l'hébreu *SHQ*, se trouverait, d'après les dictionnaires, attesté dès l'époque vieil akkadienne.

– Un premier exemple serait fourni par une lettre de Tell Asmar :

(1) *en-ma*, NP₁, *a-na* NP₂, ù NP₃, ù šum-[s]u a-ši-ha-me da-ni-iš da-ni-iš, publié dans *MAD* 1 298 : 5-7 (et jugé obscur par *CAD* D, p. 91b.) ;

(1)-bis repris dans le même texte I. 8-16 : *ù en-ma*, [NP₁], *[a-na NP₄]*, NP₅, *ù il-la-at*, mu *a-ṣi-h[a-me]*, *da-ni-iš da-ni-iš*.

– Un deuxième exemple de cette expression se retrouve désormais dans une lettre de la même époque publiée comme *CT* 50 69 : 5.

(2) [en]-ma (2) *i-ti-ir-ra* (3) *a-na al-la-a-bí* (4) *da-ni-iš da-ni-iš* (5) *a-ṣi-ha-am* (6-11) (énumérations d'items) (12) *li-še₁₁-bi-lam* (13-14) *ù ...* (15) *li-dí-in*

Le sens donné par les dictionnaires et éditeurs est assez constant :

- a) I. Gelb, *MAD* III, p. 241 : « I laughed (or I rejoiced?) very heartily. »
- b) *CAD* §, p. 64 : « I laughed very heartily. »
- c) *AHw*, p. 1096b : « sehr hertzlich », s. v. « Lachen. »
- d) E. Sollberger, *CT* 50, p. 8 : « I laughed very heartily. »
- e) H. Hirsch, *Zikir šumim*, 1992, p. 115 : salutation (?), analogue au turc güle, güle.
- f) J. van der Westhuizen, *ASJ* XI, 1989, p. 289 : « I rejoiced greatly ».

En fait, ce qui apparaît surtout, c'est que, mis à part *CAD D* ou surtout Kraus, *JEOL* 24, 1975, p. 74, nul ne fait de remarque sur la pauvreté du sens obtenu à partir d'une traduction par « rire. » On attendrait, au contraire, un verbe signifiant « protester », « réclamer énergiquement ». Dès lors, il vaudrait mieux supposer que le verbe ne soit pas apparenté à l'hébreu *SHQ* « rire », mais plutôt à *S'Q* « crier », lequel signifiait peut-être à l'origine « rugir comme le tonnerre », si l'on en juge par le rapprochement qu'on en fait de l'arabe *sā'iqa'* = « tonnerre » ou *sa'iqa* « mugir. »

Je traduirais donc :

(2) « J'ai tempêté pour qu'il me fasse porter (les items en question) et qu'il donne (telle et telle chose). »

Pour le cas de (1), le contexte est plus déconcertant car *šum-su*, à la l. 5, ou mu, à la l. 14, pourraient être soit des NP soit des compléments du verbe. Comme un NP mu (ou *šumum*) n'est pas attesté, la deuxième solution devrait être retenue (cf. Gelb et *CAD D*). Il est cependant vraisemblable que ce *šum-šu* (l. 14, l'expression idéogrammatique doit être comprise de la même façon, mais au féminin) signifie ici « n'importe qui d'autre », ce qui revient à dire « etc... ». La lettre s'adresse à des personnes nommées explicitement ou non. Cette expression *ù šum-šu* est encore documentée dans *MAD* 1 135, rev. 3 et l'est couramment à Mari dans l'expression *tuppi awīlim ù šum-šu* qui revient à dire « tablette de recensement nominal » mais qui signifie au propre « tablette concernant tout individu libre » c'est-à-dire, tout individu mobilisable. Le *šumum* qu'elle contient ne signifie pas « Nom propre » et l'expression ne doit pas être comprise comme signifiant « tablette d'énumération des noms propres » mais plutôt « Tablette concernant l'individu libre, quelque soit son nom. »

Je traduirais donc :

- (1) « Dis à NP₂, NP₃ et tutti quanti : "Je suis très en colère!" »
- (1)-bis « Dis à NP₄, NP₅ et toute la bande : "Je suis très en colère!" »

Dans (1)-bis, *il-la-at* n'est certainement pas un NP mais le terme (encore attesté à Mari) qui désigne le « groupe », qu'il soit militaire ou non. *Illat* est employé ici de façon absolue comme dernier terme d'énumération.

Les deux verbes *SHQ* et *S'Q* ont donc subi la même évolution phonétique en akkadien. La langue de Mari, si elle ne nous donne pas d'attestation du verbe *siâhum* ou de son correspondant, le fait par contre pour la seconde racine, celle de « crier très fort », comme le montre l'exemple de A.1017 : 51-5

..... *i-na-an-na às-qur-dIM na-ki-ir be-lí-ia*
ù i-da-ma-ra-as ša e-em i-ru-bu ma-tum ši-i i-ha-al-li-iq
a-na ur-gi-iški uš-te-ri-bu pí-i mu-uš-ke-nim e-li a-lim še-tu
ú-sà-hi-ir-ma it-bi-ma mu-uš-ke-nu-um iš-ha-aq um-ma-mi iš-tu u₄-mi-im
Iàs-qúr-dIM a-lam ša i-ru-bu na-ak-ra-nu ù lugal ša i-ša-pa-ru-šum nu-uš-ma-at

« (Fin d'un discours d'Itûr-Asdû, relatant l'entrée d'Assur-Addu à Urkiš) : "Maintenant, Asqur-Addu est l'ennemi de mon Seigneur et l'endroit de l'Ida-Maraş où il a eu accès, cette région ira à sa perte!"

J'ai fait changer les propos du peuple envers Urkiš où il lui a été donné accès et le peuple, se dressant, a grondé : « À dater d'aujourd'hui, nous sommes ennemis de la ville où Assur-Addu a eu accès et nous ferons péir le roi qui lui enverra un messager. »

On voit à quel point ici le contexte se prête peu, vu les événements dramatiques, à une traduction par « rire ». Il vaut mieux recourir à un verbe signifiant « proclamer avec force ». L'assimilation de la clamour populaire avec le grondement de l'orage peut être assez bien rendue en français par « gronder ».

Maintenant qu'un autre verbe *ṣâhum* « gronder », « protester » est attesté au moins par l'exemple de Mari, il faudrait reprendre le corpus de *ṣâhum* « rire » pour en ôter ce qui y a été indûment rangé. Une

expression comme celle de BE 17 89 : 9 : *libbî ana amâri-ka iṣṣihanni* entre en parallèle à Mari avec *zummûm*, qui ne dénote pas un sentiment de joie. De la même façon, est-il sûr que Nergal, partant se marier avec Ereškigal, rie (An. St. 10, p. 126 : 30), etc...?

J.-M. DURAND (05-07-95)
CNRS, 9 rue de la Perle
PARIS 75003

49) Urpatum = « tente » – Dans ARMT XXVI/1, p. 114-115, j'avais proposé que le terme *hur(up)patum* signifiât « tente ». Jusqu'alors, les dictionnaires avaient regroupé sous ce lemme un ensemble de formes et de sens divers, *s. v. huruppu(m)* comme 1) (a dish made of metal), CAD 𒄂, p. 256b, ou 1) « Eine Metallschüssel », 2) Hüftschale des Rindes, AHw, p. 360.

En fait, je n'avais pas observé que ce terme, privé de sa laryngale, existe encore dans la langue littéraire paléo-babylonienne et récente, sous la forme *urpatu*. Le terme a fait l'objet d'une remarque de W. von Soden, Or. 38, 1969, p. 431, en appendice à son compte rendu de l'édition d'Atra-hasîs par WG Lambert. Ces considérations sont passées dans AHw, p. 1432, qui traduit « Schlafgemach », surtout à partir d'une glose de Malku II 195 qui donne l'équivalence : *ur-pa-tú* = *ma-ṣal-lu* « lieu pour dormir ».

Le *maṣallu* semble plutôt une protection que le berger se fabriquait pour la nuit. Il est ainsi l'équivalent du terme de *maškabum* attesté par ARM II 16 : 24, que sa morphologie montre être uest-sémitique. Le terme a été indûment corrigé, CAD M/1, p. 370a, en *ma-aš-ka-na'-ti-šu-nu*, ce qui revient à une *lectio facilior* sans grand intérêt. Mari atteste à l'occasion des formes à préfixe MA- non dissimilé, tout particulièrement dans des NP, comme Maprakum. Le terme provient régulièrement de la racine occidentale ŠKB (cf. l'hébreu *šākab* « s'étendre » et *miškab* « couche »). Il a d'ailleurs été enregistré comme tel par AHw, p. 626a, quoiqu'avec le sens inexact de « Lager ». C'était, comme pour le *maṣallum*, un abri précaire pour la nuit, aux champs.

Rien ne prouve en effet que cet *urpatum* soit à comprendre comme « Chambre à coucher ». Le terme arrive assez souvent dans des contextes militaires, pour dire qu'on y met le feu. CT 31 18b 25 et son contraire TCL 6 4 : 13 disent, en associant explicitement *urpatum* et l'armée *ummânum* :

ur-pat erin₂-ia₅ izi kú et ana ur-pat kúr izi taṣubdi

= « Le feu dévorera les tentes de mon ennemi » et « Tu mettras le feu aux tentes de l'ennemi. »

Un exemple particulièrement intéressant est fourni par YBT X 47 : 71. Il oppose les gens qui habitent derrière la muraille de la ville (*ša du-ri-im*) et ceux qui sont dans le camp des assiégeants, les *ša ur-pa-tim*. Au cours d'une sortie, les gens de la ville mettent le feu au camp des assiégeants. CAD D, p. 196, comprend sans raison *ša ur-pa-tim* par « the one (who mans) the siege engine », avec doute. Dans ses remarques d'Or 38, W. von Soden traduisait : « Gegen den Schlafenden legt er Feuer. » L'expression *ša urpâtim* doit plutôt désigner ici « le lieu/les gens des tentes », donc pratiquement le camp des assiégeants.

L'exemple de CT 39 1 : 79 apporte une précision intéressante pour l'histoire de l'architecture. Il s'agit d'une activité canine typique en divers endroits auxquels cet animal indélicat peut avoir accès :

- | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 78 | [DIŠ ur-ge] ₆ ana ugu é-tùr-gi-šu mìn |
| | DIŠ ur-ge ₆ ana úr-pa-at é lú mìn |
| 80 | DIŠ ur-ge ₆ ana ugu ku-ru-up-pi nu-giš-kiri ₆ mìn |
| | DIŠ ur-ge ₆ ana si-gar é lú-tin-na mìn |
| 82 | DIŠ ur-ge ₆ ana é lú-tin-na mìn |
| | DIŠ ur-ge ₆ ana é lú mìn |
| | (mìn = gîr-šú iš-ší ùš-šú iš-tin-m[a ...] = « Il a levé la patte, a uriné et [...]. ») |

Le chien fait donc ses saletés a) contre sa niche, b) dans l'*urpatu* de la maison d'un homme, c) dans le *kuruppum* d'un jardinier, d) à divers endroits d'un troquet. Le *kuruppum* est une structure en roseaux qui fonctionne comme une protection pour des plantations ou, à époque plus récente semble-t-il, un abri du genre cahute pour un artisan. L'*urpatum* dont il est question dans une telle énumération devait donc fonctionner comme un endroit bâché, certainement à l'extérieur de la maison, où l'on pouvait se tenir à l'abri de la violence du soleil. Qu'il s'agisse d'un endroit extérieur, et non pas d'une « chambre à coucher », me semble prouvé par la l. 83 qui est la seule à parler de l'intérieur lui-même d'une maison, le cabaret étant, évidemment, un lieu public. C'est certainement l'endroit où la famille se regroupait pour deviser ou manger. L'emploi est dès lors entièrement parallèle à celui documenté pour la *huruppatum*, lors du passage de Zimrî-Lîm à Mari (cf. ARMT XXVI/1, cit.). De nos jours encore, il n'y a pas dans les villages de Syrie de pièce spécialisée pour les repas, lesquels s'ils se prennent en plein air, sont sous la protection d'une natte ou d'une toile.

Dans le contexte du poème d'Atra-hasîs, p. 88 : 28 (cf TUAT, p. 637, l. 28), l'idée de W. von Soden d'y retrouver le terme d'*urpatum* le montrerait encore fonctionnant comme une protection, cette fois-ci contre la pluie. Il devait s'agir d'une (ou des) grande(s) bâche(s) qui servai(en)t à recouvrir l'Arche. Le vers avec lequel il fait couple parle explicitement de couverture. L'état du texte n'est malheureusement pas très satisfaisant. Peut-être pourrait-on proposer une lecture :

[ku-ut-ti-im]-ši ur-pa-ti [ra-bi-a-tim]
 [k]i-[ma] ap-si-i šu-a-ti šú-ul-li-il-ši
 « Recouvre-la de grandes bâches,
 Donne-lui une toiture semblable à celle de l'Apsû! »

En ce qui concerne l'étymologie du mot, la notation de la laryngale initiale à Mari et en médiо-Assyrien en opposition à sa disparition dans les textes récents et littéraires est un indice sûr qu'il ne s'agissait pas d'un 𒄩 ou d'un 𒄪, mais d'un ՚. Une dérivation à partir de 'RP « être sombre », la racine qui a donné le terme de « nuage » (*erpētum* ou *urpatum*) en akkadien, me paraît donc obvie. Le *hur(up)patum* devait être au sens propre « ce qui faisait de l'ombre. »

J.-M. DURAND (05-07-95)

50) Documents d'Agadé – Il existe en circulation sur le marché des antiquités de petites tablettes apparemment de la même sorte que celles qui appartiennent aujourd'hui au Patrimoine de l'Université de Liège, certaines en assez mauvais état de conservation, d'ailleurs, même si tout texte cunéiforme devrait avoir le droit d'être publié. Elles documentent les activités du même ^dnin-gfr-su-za-mì que celui que l'on retrouve dans un des textes qui ont été publiés par H. Limet, *Documents de la période d'Agadé*, 1973, Liège. Cela conforterait l'idée que leur origine est bien Tello.

J.-M. DURAND (05-07-95)

51) La visite d'un prêtre de Dame-Nagar à Mari – Le texte *ARM XXI 370* enregistre le don de deux étoffes au grand prêtre de Dame-Nagar. C'est le premier prêtre (*šangûm*) de cette déesse qu'il est permis de connaître à Mari. Un autre *šangûm* de Dame-Nagar, chargé d'accomplir lui aussi une mission hors de sa ville, apparaît dans la lettre de Tell Leilan L87-1317 (Cette information inédite m'a été aimablement communiquée par J. Eidem ; cf. son article à paraître dans les Actes du Colloque de Paris sur la Djéziré, 1993).

Dans mon article « Au Pays de la Dame de Nagar » (à compléter par « Zimrî-Lîm à Nagar », *MARI* 8, sous presse, où je propose d'identifier Dame-Nagar avec Nawar), la visite à Mari du *šangûm* n'a pas été traitée. Elle est pourtant particulièrement importante pour le dossier « Mari et Nagar ».

ARM XXI 370 est un fragment non daté d'un récapitulatif de présents d'étoffes (les items sont ordonnés peut-être en ordre chronologique), présents de la part du roi de Mari :

	1[túg ...]
2	l[ú] ՚qa-՚tâ-nim ՚ki ՚ša? x x [...]
	20 túg šú-ra-ha-am-mu
4	1 túg ia-wi-e-ra-ah
	lú am-na-nu-ú
6	2 túg mu-ta-a-pu-uh lú ia-r[i-hu]
	[ša-a]n-gu-ú ša ^d nin-na-ga-a[r]
8	[x túg i]a-am-ra-aş-əl lú a-[bi-i-l̄ki]
	(...)

1) *La date* : La présence de Šûra-hammû roi des Amnanéens (une tribu Benjaminité) et de son serviteur Yâwi-Ĕrah en ZL 4', attestée par quelques documents administratifs, a conduit G. Bardet à intégrer *ARM XXI 370* dans ce dossier historique (cf. *ARM* XXIII, p. 17-27). Plusieurs textes comptabilisent les étoffes de Šûra-Hammû, tandis qu'un billet enregistre l'habit que son serviteur avait reçu aussi cette année-là (*ARM XXI 339*). Si le nombre d'étoffes du roi des Amnanéens est toutefois bien inférieur à celui d'*ARM XXI*, ce récapitulatif étant plus récent, d'autres présents ont pu être ajoutés entre temps (G. Bardet montre en l'occurrence qu'une partie des étoffes, les plus modestes, enregistrées au nom de Šûra-hammû devaient revenir à ses serviteurs, *op. cit.* p. 17).

La datation de cet inventaire a servi à M. Birot pour dater un passage de *Yumraş-El* (dont *Yamraş-El* est une variante) à Qaṭtunā lors d'un de ses voyages à Mari (*ARMT XXVII*, p. 158, a)).

Il faut signaler cependant l'inédit M.12491, daté de l'an ZL 11' (le mois est perdu), qui met apparemment en cause cette datation car la présence conjointe de Šûra-hammû et *Yumraş-El* y est indiquée. Ils figurent dans une liste de princes ou de rois qui ont offert au roi de Mari des animaux, notamment des boeufs.

En fait, *Yumraş-El* et Šûra-hammû, dont la longévité s'étend sur tout le règne de Zimrî-Lîm, ont dû se retrouver à différentes reprises dans la capitale. Non seulement les textes connus de l'année ZL 11' n'ont pas gardé le souvenir d'une rétribution d'habits pour eux, mais surtout l'ampleur du lot reçu par le roi des Amnanéens ne trouve de parallèle que dans l'année ZL 4'.

On suppose donc que la date de séjour de Šûra-hammû permet de dater au mois près celui du roi d'Abî-ilî, dont la trace n'est pas conservée dans les autres tablettes de l'année ZL 4'. Seul un certain Aya-hammû, homme d'Abî-ilî, reçoit une étoffe à cette époque.

Si la présence de ces vassaux à Mari n'offre pas de réelle surprise, l'occasion de l'année ZL 4' était en ceci particulière qu'elle avait eu lieu juste après la fin des hostilités avec Esnunna. Selon G. Bardet, Šûra-hammû serait le représentant des Benjaminites venus pour la réconciliation et la libération des captifs.

En ce qui concerne un roi tel que Yumras-El, on peut deviner aussi la venue d'une autre catégorie d'anciens rebelles, pour la plupart des princes de l'Ida-maraş.

2) *Mutapuh le Benjaminite*: La présence du šangûm de Dame-Nagar parmi ces rois devrait donc montrer que lui aussi s'était rendu à Mari au mois *hibirtum* de ZL 4'.

Comme anthroponyme, Mutapuh n'a pas de parallèle. Bien qu'une racine *YPH* « être brillant » ait été proposée, une autre hypothèse consisterait à rapprocher le NP de Mutabih, bien mieux documenté. Cela suppose cependant d'admettre une alternance d'*Ebu avec Ebih, variante qu'il faudrait découvrir dans un contexte plus explicite (cf. en dernier lieu J.-M. Durand, « L'emploi des toponymes dans l'onomastique d'époque amorrite (I) : Les noms en *mut-* », *SEL* 8, 1991, p. 82 et 85).

Plus significative est l'indication de son appartenance au clan des *Ya-r[i-...]*. On pourrait à la rigueur restituer un nom de tribu bensimalite tel que Wer'u, mais la graphie *ia-r[i-yu]*, la seule que l'on puisse restituer dans ce cas, n'est pas attestée. Il ne peut s'agir donc que d'un Yarihéen, comme l'a proposé normalement J.-M. Durand.

Les Yarihéens appartiennent au clan benjaminite et sont localisés essentiellement dans la région du Balih, quoique présents également dans le Moyen-Euphrate (cf P. Marello, « Vie nomade », *FM* I, p. 122-123 et D. Charpin, « Une campagne de Yahdun-Lîm en Haute-Mésopotamie », *FM* II 107 : 6, p. 196 : Yahdun-Lîm rencontre à Tuttul des « hommes de Yarih »).

L'indication de l'ethnie de Mutapuh est curieuse puisque sa seule fonction de šangûm de Dame-Nagar aurait dû suffire pour sa titulature. Elle doit donc avoir une signification précise en rapport avec le contexte politique. Elle souligne l'importance qu'attachaient les autorités mariotes à son origine benjaminite. Il se trouve ainsi associé avec Šûra-hammû, porte parole du clan, et avec les autres membres, présents aussi à Mari, comme le roi des Utrapéens (*ARMT* XXIII 14, 15 & 16). A-t-il joué un rôle politique ou moral pour la circonstance? *ARM* XXI 370 ne permet évidemment pas d'y répondre.

La proximité géographique de Nagar et d'Abî-ilî et le passage obligé par Nagar quand on va d'Abî-ilî à Mari laissent penser que Yumras-El et Mutapuh avaient fait route ensemble.

Quoiqu'il en soit, trouver un benjaminite à la tête d'un sanctuaire tel que celui de Bêlet-Nagar est une surprise. Car se trouve documenté jusqu'à présent principalement le lien qu'entretient la divinité avec l'Ida-Maraş, terrain de parcours des Bensimalites, et les Bensimalites eux-mêmes (cf. « Au pays de la Dame de Nagar », *FM* II, p. 270). Ce pourrait ainsi être un indice que la déesse de Nagar, dont le culte était de toute façon bien antérieur à l'arrivée des tribus amorrites, exerçait aussi son influence en direction du Balih.

3) *Un allogène*: L'origine tribale de Mutapuh, d'autre part, témoigne du fait qu'il n'était pas de souche nagarienne, ce qui offre donc un sérieux indice pour que se soit un pouvoir extérieur qui l'ait placé à la tête du sanctuaire. Nagar n'était en effet plus le siège d'une royaute à l'époque paléo-babylonienne et n'était plus un centre de décision. Après la chute de Mari, la documentation semble montrer que Kahat en avait pris la domination et pouvait se servir de l'influence exercée par la déesse pour ses propres fins politiques (J. Eidem, *ibidem*). Sous Zimrî-Lîm et surtout sous Yasmah-Addu, dont le contrôle administratif englobait le district de Yantakim, Nagar devait être sous la coupe de Mari.

Mais, comme il paraît difficile de penser qu'un Benjaminite puisse être nommé par Zimrî-Lîm, dont la politique était pro-bensimalite, sa nomination pourrait remonter en réalité à l'époque éponymale. La continuité de certaines charges religieuses est par exemple illustré à Terqa par la grande prêtresse de Dagan, la propre sœur d'un Yasmah-Addu déchu!

Il est donc intéressant de retrouver le prêtre de Nagar parmi des rois (exception faite de Yâwi-Érah qui appartient au service de Šûra-hammû). Son traitement n'était pas négligeable à en juger par les deux étoffes qu'il a reçues, même si leur qualité n'a pas été prise en compte dans le récapitulatif, puisque par exemple la prêtresse (nin-dingir-ra), Bahlatum, à la même époque n'en reçoit qu'une seule (cf. *ARM* XXIII 22).

La présence isolée de Mûtapuh semble donc noter sa relative importance dans la cour de Zimrî-Lîm, ce qui n'est pas étonnant car le sanctuaire de Dame-Nagar qu'il dirige, jouissait d'un grand prestige. On peut se demander s'il n'était pas, avec son titre de Grand Prêtre de la déesse poliade, la principale autorité de la ville (cf. à Tuttul le statut de Yakbar-Addu, J.-M. Durand, *ARM* XXVI/3, en préparation).

4) *La fête-hulîlum*: Normalement, la grande occasion qui réunit les vassaux de Mari est la fête d'Eštar de Dêr à la fin de l'année. Mais la visite de Šûra-hammû s'est passée au mois de *hibirtum* (v) mois de la fête-hulîlum, grand moment du calendrier religieux de Mari. C'est vers le 17 de ce mois qu'elle semble s'être toujours déroulée et bien qu'on n'en sache quasiment rien, le don d'une étoffe-zakû à la prêtresse Bahlatum

parallèlement à l'offrande d'huile à la déesse Nannî et aux chœurs (*zamîrî*) mentionnés dans quelques billets devait s'insérer dans les cérémonies de la fête-*hulîlum* (cf. J.-M. Durand, *MARI* 2, p. 76, n° 43).

L'occasion avait servi de prétexte à un « rituel de prime enfance » pour le petit Yaggid-Lîm, fils de Zimrî-Lîm. Les circonstances politiques avantageuses pour Mari ont peut être donné à cette cérémonie de « consécration » un caractère triomphal et ont imposé du prestige sur l'enfant destiné à la succession (cf. J.-M. Durand, *MARI* 3, p. 135).

On est en droit alors de penser que Mutapuh avait conduit à Mari la Dame de Nagar pour cette période festive, bien qu'aucun élément ne soit encore venu étayer cette présomption. Un déplacement de la déesse vers Mari est néanmoins assuré par un billet de l'époque éponymale émanant du bureau de l'huile (D. Charpin, *MARI* 3, t. 26 : 1', p. 87). Elle reçut avec Hanat, Hišamîtum et Išhara de l'huile en offrande, à une date qui est cependant perdue sur la tablette. Le trait commun à ces déesses est leur origine extra-palatine, voire étrangère. Si Hanat possédait une chapelle particulière dans le palais à l'époque éponymale aux côtés d'une déesse elle-même allogène, Ištar-irradan, cela n'empêchait pas une visite de la statue du sanctuaire-principal vers une de ses chapelles secondaires. La déesse de Hišamta était plus sûrement étrangère au palais, habitant à Hišamta dans le district de Terqa ; son voyage à Mari, mentionné par *ARM* X 128 et l'inédit M.6216, avait lieu entre le 18 et le 20 d'un mois qui pourrait être *hibirtum*. Dans cette lettre on voit aussi que la statue était accompagnée par le *šangûm* de la déesse.

Or, le rassemblement de ces déesses ne pouvait s'être produit qu'à l'occasion d'une fête exceptionnellement importante, dont l'une des caractéristiques venait justement de ce pélerinage.

Il n'est pas impossible que le voyage du prêtre de Nagar corresponde à un déplacement réglé au moins depuis l'époque éponymale par la fête-*hulîlum* dont J.-M. Durand a montré la continuité entre les deux règnes (*MARI* 2, p. 76, n° 43). On notera d'ailleurs que l'offrande à Nannî de l'année ZL 4', mentionnée plus haut, s'adresse également à une divinité allogène quoique recensée dans le panthéon de Mari.

Il est enfin assez vraisemblable de retrouver dans un texte d'époque présargonique de Mari la plus ancienne trace d'une visite de cette déesse (cf. D. Charpin, « Tablettes présargoniques de Mari », *MARI* 5, n° 20 : Coll II, l. 4, p. 79). Ce ne serait pas le témoignage d'un culte permanent à Mari comme on l'a écrit, mais une illustration de la haute antiquité des voyages de la déesse.

Il est assez étrange en définitive que malgré l'ancienneté et semble-t-il la continuité des liens entre la déesse de Nagar et Mari, celle-ci ne soit pas entrée dans le panthéon de Mari. Dans un récapitulatif d'offrande (M.6765⁺) elle est pourtant honorée avec les autres divinités du royaume (cf. « Zimrî-Lîm à Nagar », *MARI* 8, sous presse). Elle demeura donc toujours du point de vu mariote une divinité de la périphérie, à moins qu'elle ne se dissimule dans les listes du panthéon, derrière une autre divinité ou un autre nom.

Michaël GUICHARD
CNRS UPR 193, 9 rue de la Perle
75013 PARIS

VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

52) L'assyriologie à l'Université de Paris I (Panthéon Sorbonne) – Une élection en date du 12 mai 1995 a promu Brigitte LION Maître de Conférences à l'U.F.R. d'Histoire de l'Université de Paris I.

53) Changement d'adresse – Francis Joannès vous prie de noter sa nouvelle adresse : 39, rue Scheffer, 75116 Paris. Téléphone : 45 53 58 89.

N.A.B.U.

Abonnement pour un an : EUROPE 70 FF
AUTRES PAYS 100 FF ou 20 US \$

Subscription for ONE year : EUROPA 70 FF
OTHER COUNTRIES 100 FF or 20 US \$

- Par chèque postal ou bancaire en **Francs français** à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.
- *By Bank cheque in french Francs and made out to Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien*.
- **Pour les paiements par Eurochèque, ajouter 41 FF.**
- Par Virement postal à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, **CCP 14.691 84 V PARIS**.
- *To Giro account : Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, CCP 14.691 84 V PARIS*

Demandes d'abonnement en **Francs français** à faire parvenir à :
D. CHARPIN, SEPOA, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, FRANCE

– for subscriptions in US \$ only –

Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, Department of Religious Studies – The University of North Carolina, 105 Saunders Hall, CHAPEL HILL, NC 27599-3225 USA. Make check payable to :
« SEPOA c/o Jack M. Sasson »

– RÉDACTION –

Francis JOANNÈS
39 rue Scheffer
F-75116 PARIS

Pierre VILLARD
33 boulevard Barbès
F-75018 PARIS

*N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Etude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.
Dépôt légal : Paris, 07-1995. Reproduction par photocopie*